

Brussell, 16 ta' Ġunju 2025
(OR. en)

10300/25
ADD 4

Fajl Interistituzzjonali:
2025/0162 (NLE)

AELE 53
CH 19
MI 400

NOTA TA' TRAŻMISSJONI

minn:	Is-Segretarju Ġenerali tal-Kummissjoni Ewropea, iffirmata mis-Sa Martine DEPREZ, Direttur
data meta waslet:	13 ta' Ġunju 2025
lil:	Is-Sa Thérèse BLANCHET, Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
Nru dok. Cion:	COM(2025) 309 annex
Suġġett:	ANNESS tal- Proposta għal Deċiżjoni tal-Kunsill dwar il-konklużjoni ta' pakkett wiesa' ta' ftehimiet għall-konsolidazzjoni, l-approfondiment u l-espansjoni tar-relazzjonijiet bilaterali mal- Konfederazzjoni Żvizzera

Id-delegazzjonijiet isibu meħmuż id-dokument COM(2025) 309 - Annex 4.

Mehmuż: COM(2025) 309 annex



IL-KUMMISSJONI
EWROPEA

Brussell, 13.6.2025
COM(2025) 309 final

ANNEX 4

ANNESS

tal-

Proposta għal Deċiżjoni tal-Kunsill

**dwar il-konklużjoni ta' pakkett wiesa' ta' ftehimiet għall-konsolidazzjoni, l-
approfondiment u l-espansjoni tar-relazzjonijiet bilaterali mal-Konfederazzjoni
Żvizzera**

PROTOKOLL EMENDATORJU
GHALL-FTEHIM
BEJN IL-KOMUNITÀ EWROPEA
U L-KONFEDERAZZJONI ŻVIZZERA
DWAR GHARFIEN BEJN XULXIN
RIGWARD STIMA TA' KONFORMITÀ

L-UNJONI EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejha l-“Unjoni”

u

L-KONFEDERAZZJONI ŻVIZZERA, minn hawn 'il quddiem l-“Iżvizzera”,

minn hawn 'il quddiem il-“Partijiet Kontraenti”;

WARA LI KKUNSIDRAW il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar għarfien bejn xulxin rigward stima ta' konformità, magħmul fil-Lussemburgu fil-21 ta' Ġunju 1999, li daħal fis-seħh fl-1 ta' Ġunju 2002 (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ “il-Ftehim”);

BILLI għe miftiehem pakkett bilaterali wiesa', inkluż il-Protokoll Istituzzjonali għal dan il-Ftehim, bejn il-Partijiet Kontraenti sabiex jiġu stabbilizzati u żviluppati relazzjonijiet reċiproċi fl-oqsma relatati mas-suq intern li fihom tipparteċipa l-Iżvizzera;

BILLI, fil-qafas ta' dak il-pakkett bilaterali wiesa', huwa meħtieġ li jiġu aġġornati ċerti dispozizzjonijiet tal-Ftehim,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

ARTIKOLU 1

Emendi tal-Ftehim

Il-Ftehim huwa emendat kif ġej:

(1) L-Artikolu 1 jiġi sostitwit bit-test li ġej:

“ARTIKOLU 1

Skop

1. Il-Komunità u l-Iżvizzera b'dan jagħtu aċċettazzjoni reċiproka ta' rapporti, ċertifikati, awtorizzazzjonijiet u marki tal-konformità maħruġa mill-korpi rikonoxxuti f'konformità mal-proċeduri ta' dan il-Ftehim (minn hawn 'il quddiem “korpi ta' valutazzjoni tal-konformità rikonoxxuti”) u tad-dikjarazzjonijiet tal-konformità tal-manifattur li jiċċertifikaw il-konformità mar-rekwiziti tal-Parti l-oħra fir-rigward tal-prodotti taħt il-Kapitolu 11, it-Taqsima I, il-punt A tal-Anness 1 fiż-żmien tad-dhul fis-seħh tal-Protokoll emendatorju għal dan il-Ftehim.

2. Sabiex tiġi evitata duplikazzjoni ta' proċeduri, il-Komunità u l-Iżvizzera għandhom jaċċettaw b'mod reċiproku rapporti, ċertifikati u awtorizzazzjonijiet maħruġa mill-korpi ta' valutazzjoni tal-konformità rikonoxxuti u d-dikjarazzjonijiet tal-konformità tal-manifattur li jiċċertifikaw il-konformità mar-rekwiżiti rispettivi tagħhom fl-oqsma koperti mill-Artikolu 3. Ir-rapporti, iċ-ċertifikati, l-awtorizzazzjonijiet u d-dikjarazzjonijiet tal-konformità tal-manifattur għandhom jindikaw il-konformità mal-leġislazzjoni tal-Komunità u jistgħu jirreferu għad-dispożizzjonijiet korrispondenti Żvizzeri adottati jew miżmuma skont l-Artikolu 5(2) tal-Protokoll Istituzzjonali. Il-marki tal-konformità meħtieġa mil-leġislazzjoni ta' waħda mill-Partijiet għandhom jitwāhħlu ma' prodotti li jiġu introdotti fis-suq ta' dik il-Parti.”;

(2) L-Artikolu 3 huwa sostitwit bit-test li ġej:

“ARTIKOLU 3

Kamp ta' applikazzjoni

1. Dan il-Ftehim ikopri l-proċeduri ta' valutazzjoni tal-konformità obbligatorji li jirriżultaw mid-dispożizzjonijiet leġislattivi, regolatorji u amministrattivi elenkati fl-Anness 1 u fir-rigward tad-dispożizzjonijiet koperti mill-Artikolu 1(2), id-dispożizzjonijiet Żvizzeri korrispondenti adottati jew miżmuma f'konformità mal-Artikolu 5(2) tal-Protokoll Istituzzjonali.

2. L-Anness 1 jiddefinixxi s-setturi tal-prodotti koperti minn dan il-Ftehim. L-Anness huwa mqassam f'kapitoli settorjali u dawn jerggħu jinqasmu fil-prinċipju kif ġej:

Taqsimi I: Dispożizzjonijiet leġislattivi, regolatorji u amministrattivi;

Taqsimi II: Korpi ta' valutazzjoni tal-konformità;

Taqsimi III: Awtoritajiet li jinnominaw;

Taqsimi IV: Regoli speċjali relatati man-nomina ta' korpi ta' valutazzjoni tal-konformità;

Taqsimi V: Kwalunkwe dispożizzjoni addizzjonali.

3. L-Anness 2 jistabbilixxi regoli ġenerali applikabbli għan-nomina ta' korpi ta' valutazzjoni tal-konformità.”;

(3) L-Artikolu 9 huwa sostitwit bit-test li ġej:

“ARTIKOLU 9

Implimentazzjoni tal-Ftehim

1. Il-Partijiet għandhom jikkooperaw bil-għan li jiżguraw l-applikazzjoni sodisfaċenti tad-dispożizzjonijiet leġislattivi, regolatorji u amministrattivi elenkati fl-Anness 1 u fir-rigward tad-dispożizzjonijiet koperti mill-Artikolu 1(2), id-dispożizzjonijiet Żvizzeri korrispondenti adottati jew miżmuma f'konformità mal-Artikolu 5(2) tal-Protokoll Istituzzjonali.

2. L-awtoritajiet li jinnominaw għandhom jaċċertaw permezz ta' mezzi xierqa jekk il-korpi ta' valutazzjoni tal-konformità rikonoxxuti taħt il-ġurisdizzjoni tagħhom ikunux qegħdin josservaw il-prinċipji ġenerali ta' nomina elenkati fl-Anness 2, soġġett għad-dispożizzjonijiet elenkati fit-taqsima IV rispettiva fl-Anness 1.

3. Il-korpi ta' valutazzjoni tal-konformità rikonoxxuti għandhom jikkoperaw b'mod xieraq fil-qafas ta' koordinazzjoni u xogħol ta' paragun imwettaq minn kull waħda mill-Partijiet fir-rigward tas-setturi koperti mill-Anness 1 sabiex jiżguraw li l-proċeduri ta' valutazzjoni tal-konformità previsti fil-liġijiet u fir-regolamenti tal-Partijiet koperti minn dan il-Ftehim jiġu applikati b'mod konsistenti. L-awtoritajiet li jinnominaw għandhom jaġhmlu hilitom kollha biex jiżguraw li l-korpi rikonoxxuti ta' valutazzjoni tal-konformità jikkooperaw b'mod xieraq.”;

(4) L-Artikolu 10 huwa sostitwit bit-test li ġej:

“ARTIKOLU 10

Kumitat Kongunt

1. Kumitat Kongunt (minn hawn 'il quddiem imsejjah “il-Kumitat”) huwa b'dan stabbilit.

Il-Kumitat Kongunt għandu jkun magħmul minn rappreżentanti tal-Partijiet.

2. Il-Kumitat għandu jkun kopresedut minn rappreżentant tal-Unjoni u rappreżentant tal-Iżvizzera.

3. Il-Kumitat għandu:

- (a) jiżgura l-funzjonament tajjeb u l-amministrazzjoni u l-applikazzjoni effettivi ta' dan il-Ftehim;
- (b) jipprovdi forum għal konsultazzjoni reċiproka u għal skambju kontinwu ta' informazzjoni bejn il-Partijiet, b'mod partikolari bil-għan li tinstab soluzzjoni għal kwalunkwe diffikultà fl-interpretazzjoni jew fl-applikazzjoni tal-Ftehim jew ta' att legali tal-Unjoni li għalih issir referenza fil-Ftehim f'konformità mal-Artikolu 10 tal-Protokoll Istituzzjonali għal dan il-Ftehim;
- (c) jagħmel rakkomandazzjonijiet lill-Partijiet fi kwistjonijiet relatati ma' dan il-Ftehim;
- (d) jadotta deċiżjonijiet fejn previst f'dan il-Ftehim u jadotta, fuq proposta minn waħda mill-Partijiet, deċiżjoni biex jizdiedu l-kapitoli fl-Anness 1 ta' dan il-Ftehim; u
- (e) ikun responsabbli għal:
 - it-tfassil ta' proċedura għat-twettiq tal-verifiki previsti fl-Artikolu 7;
 - it-tfassil ta' proċedura għat-twettiq tal-verifiki previsti fl-Artikolu 8;

- id-deċiżjoni dwar ir-rikonoxximent ta' korpi ta' valutazzjoni tal-konformità kkontestati taht l-Artikolu 8;
- id-deċiżjoni dwar l-irtirar tar-rikonoxximent ta' korpi ta' valutazzjoni tal-konformità rikonoxxuti kkontestati taht l-Artikolu 8; u
- fejn meħtieġ biex tiġi żgurata l-koerenza, fuq proposta minn waħda mill-Partijiet, jadotta deċiżjoni biex jiġi mmodifikat l-Anness 2.

4. Il-Kumitat għandu jaġixxi b'konsens.

Id-deċiżjonijiet għandhom ikunu vinkolanti fuq il-Partijiet, li għandhom jiehdu l-miżuri kollha neċessarji biex jimplimentawhom.

5. Il-Kumitat għandu jiltaqa' mill-inqas darba fis-sena, b'mod alternat fi Brussell u f'Bern, sakemm il-kopresidenti ma jiddeċidux mod ieħor. Għandu jiltaqa' wkoll fuq talba minn waħda mill-Partijiet. Il-kopresidenti jistgħu jaqblu li laqgħa tal-Kumitat issir permezz ta' vidjokonferenza jew telekonferenza.

6. Il-Kumitat għandu jadotta r-regoli ta' proċedura tiegħu u jaġġornahom kif meħtieġ.

7. Il-Kumitat jista' jiddeċiedi li jistabbilixxi grupp ta' ħidma jew grupp ta' esperti li jista' jassistih fit-twettiq ta' dmirijietu.”;

- (5) L-Artikolu 11 huwa sostitwit bit-test li ġej:

“ARTIKOLU 11

Rikonoxximent, irtirar tar-rikonoxximent, modifika tal-ambitu, u sospensjoni tal-korpi ta' valutazzjoni tal-konformità

1. Il-proċedura li ġejja għandha tapplika għar-rikonoxximent ta' korpi ta' valutazzjoni tal-konformità fir-rigward tar-rekwiżiti stabbiliti fil-Kapitoli rilevanti tal-Anness 1 u fir-rigward tad-dispożizzjonijiet koperti mill-Artikolu 1(2), id-dispożizzjonijiet Żvizzeri korrispondenti adottati jew miżmuma taħt l-Artikolu 5(2) tal-Protokoll Istituzzjonali:

- (a) Parti li tixtieq li jkollha rikonoxxut kwalunkwe korp ta' valutazzjoni tal-konformità għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra bil-miktub dwar il-proposta tagħha, għal dan il-ghan, filwaqt li żżid l-informazzjoni xierqa mat-talba tagħha.
- (b) Jekk il-Parti l-oħra taqbel mal-proposta jew ma tqajjem l-ebda oġġezzjoni fi żmien 60 jum min-notifika tal-proposta, il-korp ta' valutazzjoni tal-konformità għandu jitqies bħala korp ta' valutazzjoni tal-konformità rikonoxxut skont it-termini tal-Artikolu 5.
- (c) Jekk il-Parti l-oħra tqajjem oġġezzjonijiet bil-miktub f'dak il-perjodu ta' 60 jum, għandu japplika l-Artikolu 8.

2. Parti tista' tirtira jew tissospendi r-rikonoxximent jew tneħhi s-sospensjoni tar-rikonoxximent ta' korp ta' valutazzjoni tal-konformità taħt il-ġurisdizzjoni tagħha. Il-Parti kkonċernata għandha tinnotifika minnufih lill-Parti l-oħra bid-deċiżjoni tagħha bil-miktub, flimkien mad-data ta' din id-deċiżjoni. L-irtirar, is-sospensjoni, jew it-tneħhija tas-sospensjoni għandhom jidhlu fis-seħh f'din id-data. Tali rtirar jew sospensjoni għandhom jiġu indikati fil-lista komuni ta' korpi ta' valutazzjoni tal-konformità rikonoxxuti msemmijin fl-Anness 1.
3. Parti tista' tipproponi li l-ambitu tal-attività ta' korp rikonoxxut ta' valutazzjoni tal-konformità taħt il-ġurisdizzjoni tagħha jiġi emendat. Għat-twessigh u t-tnaqqis tal-ambitu għandhom japplikaw il-proċeduri previsti fl-Artikolu 11(1) u 11(2) rispettivament.
4. Parti tista', f'ċirkostanzi eċċezzjonali, tikkontesta l-kompetenza teknika ta' korp rikonoxxut ta' valutazzjoni tal-konformità taħt il-ġurisdizzjoni tal-Parti l-oħra. F'dan il-każ, għandu japplika l-Artikolu 8.
5. Ir-rapporti, iċ-ċertifikati, l-awtorizzazzjonijiet u l-marki ta' konformità maħruġa minn korp ta' valutazzjoni tal-konformità wara d-data li fiha jkun ġie rtirat jew sospiż ir-rikonoxximent tiegħu jistgħu ma jiġux rikonoxxuti mill-Partijiet. Ir-rapporti, iċ-ċertifikati, l-awtorizzazzjonijiet u l-marki ta' konformità maħruġa minn korp ta' valutazzjoni tal-konformità qabel id-data li fiha jkun ġie rtirat ir-rikonoxximent tiegħu għandhom jibqgħu rikonoxxuti mill-Partijiet sakemm l-awtorità li tinnomina responsabbli ma tillimitax jew ma tħassarx il-validità tagħhom. Il-Parti li taħt il-ġurisdizzjoni tagħha topera l-awtorità li tinnomina responsabbli għandha tinnotifika lill-Parti l-oħra bil-miktub bi kwalunkwe tibdil bħal dan relatat ma' limitazzjoni jew ma' kanċellazzjoni tal-validità.”;

- (6) L-Artikolu 12 huwa mhassar;
- (7) L-Artikolu 13 huwa emendat kif ġej:

- (a) it-titolu huwa sostiwit b'dan li ġej:

“Segretezza Professionali”;

- (b) it-test li ġej jiddaħhal bhala t-tieni paragrafu:

“Adattamenti tekniċi għall-kapitoli rilevanti tal-Anness 1 jistgħu jistabbilixxu dispożizzjoni speċifika għall-protezzjoni tal-informazzjoni kif imsemmi fl-ewwel paragrafu.”;

- (8) jizdied Artikolu ġdid, kif ġej:

“ARTIKOLU 13bis

Informazzjoni klassifikata u informazzjoni sensittiva mhux klassifikata

1. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jiġi interpretat bhala li jirrikjedi li Parti tagħmel disponibbli informazzjoni klassifikata.
2. L-informazzjoni jew il-materjal klassifikati pprovduti mill-Partijiet skont dan il-Ftehim jew li jiġu skambjati bejniethom għandhom jiġu ttrattati u protetti f'konformità mal-Ftehim bejn il-Konfederazzjoni Żvizzera u l-Unjoni Ewropea dwar il-proċeduri ta' sigurtà għall-iskambju ta' informazzjoni klassifikata, magħmul fi Brussell fit-28 ta' April 2008 u kwalunkwe arrangament ta' sigurtà li jimplimentah.

3. Il-Kumitat għandu jadotta, permezz ta' deċiżjoni, struzzjonijiet dwar it-trattament biex jiżgura l-protezzjoni ta' informazzjoni sensittiva mhux ikklassifikata skambjata bejn il-Partijiet.”;

(9) L-Artikolu 17 huwa sostitwit bit-test li ġej:

“ARTIKOLU 17

Applikazzjoni territorjali

Dan il-Ftehim għandu japplika, minn naha, għat-territorji li fihom japplikaw it-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u bil-kundizzjonijiet stabbiliti f'dawk it-Trattati, u, min-naha l-oħra, għat-territorju tal-Iżvizzera.”.

ARTIKOLU 2

Emendi tal-Anness 1

L-Anness 1 huwa emendat kif ġej:

- (1) it-test li ġej jiddaħħal wara l-lista tal-kapitoli:

“DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

ARTIKOLU 1

Sakemm ma jkunx previst mod ieħor fl-adattamenti tekniċi, id-drittijiet u l-obbligi previsti fl-atti legali tal-Unjoni integrati f'dan l-Anness għall-Istati Membri tal-Unjoni għandhom jinfteħmu li huma previsti għall-Iżvizzera. Dan għandu jiġi applikat b'rispett sħiħ għall-Protokoll Istituzzjonali għal dan il-Ftehim. Għall-finijiet ta' ċarezza, minhabba l-ispeċifikitajiet ta' dan il-Ftehim, dan ta' hawn fuq għandu japplika biss meta daww id-drittijiet u l-obbligi jaqgħu taħt il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 2

1. Meta Stat Membru tal-Unjoni jkun meħtieġ jissottometti informazzjoni lill-Kummissjoni Ewropea (il-“Kummissjoni”), l-Iżvizzera għandha tissottometti tali informazzjoni lill-Kummissjoni permezz tal-Kumitat. Meta l-Kummissjoni tkun meħtieġa tissottometti informazzjoni lil Stat Membru wieħed jew aktar tal-Unjoni, meta tkun ikkonċernata l-Iżvizzera, il-Kummissjoni għandha tippreżenta tali informazzjoni lill-Iżvizzera permezz tal-Kumitat, sakemm ma jkunx previst mod ieħor fl-adattamenti tekniċi għall-kapitoli speċifiċi ta' dan l-Anness.

2. Meta l-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Membri tal-Unjoni jkunu mehtieġa jissottomettu informazzjoni lill-awtoritajiet kompetenti ta' Stat Membru ieħor tal-Unjoni, għandhom jissottomettu wkoll dik l-informazzjoni lill-awtoritajiet kompetenti tal-Iżvizzera filwaqt li jinfurmaw lill-Kummissjoni sakemm ma jkunx previst mod ieħor fl-adattamenti tekniċi għall-kapitoli speċifiċi ta' dan l-Anness. L-awtoritajiet kompetenti tal-Iżvizzera għandhom jissottomettu informazzjoni lill-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Membri tal-Unjoni u jinfurmaw lill-Kummissjoni.

3. Il-Kumitat jista', permezz ta' adattamenti tekniċi għall-kapitoli speċifiċi ta' dan l-Anness, jiftiehem fuq soluzzjonijiet xierqa li jipprevedu l-iskambju dirett ta' informazzjoni f'oqsma fejn jintalab it-trasferiment rapidu ta' informazzjoni.

4. Il-paragrafi 1 u 2 huma mingħajr preġudizzju għar-regoli u għall-arrangamenti speċifiċi għas-settur applikabbli għall-iskambju ta' informazzjoni permezz ta' sistemi ta' informazzjoni.

ARTIKOLU 3

Meta att legali tal-Unjoni stabbilit f'dan l-Anness ikun jirrikjedi li l-awtoritajiet kompetenti tal-Istati Membri tal-Unjoni jew l-operaturi ekonomiċi fl-Istati Membri tal-Unjoni jipprovdu informazzjoni jew data permezz ta' għodod diġitali, u meta jkun rilevanti għall-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim, kull kapitolu speċifiku ta' dan l-Anness għandu jistabbilixxi jekk l-awtoritajiet kompetenti Żvizzeri u l-operaturi ekonomiċi fl-Iżvizzera jistgħux jipprovdu tali informazzjoni u/jew data bl-użu tal-interfaċċa Żvizzeri rilevanti. Meta Kapitolu speċifiku f'dan l-Anness jippermetti l-użu ta' tali interfaċċa, il-firxa u l-kundizzjonijiet ta' tali użu għandhom jiġu miftiehma u stabbiliti fl-istess Kapitolu.

ARTIKOLU 4

1. Kull meta l-atti legali tal-Unjoni stabbiliti f'dan l-Anness, jew id-dispożizzjonijiet Żvizzeri korrispondenti adottati jew miżmuma f'konformità mal-Artikolu 5(2) tal-Protokoll Istituzzjonali, jassenjaw obbligi speċifiċi lil operaturi ekonomiċi, persuni jew entitajiet stabbiliti fl-Unjoni jew fl-Iżvizzera, rispettivament, l-obbligi jistgħu, meta dan ikun rilevanti għall-finijiet tal-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim, jiġu ssodisfati wkoll minn operaturi ekonomiċi, persuni jew entitajiet stabbiliti fl-Iżvizzera jew fl-Unjoni, rispettivament, sakemm ma jkunx previst mod ieħor fl-adattamenti tekniċi għall-kapitoli speċifiċi ta' dan l-Anness.

2. Kull meta l-atti legali tal-Unjoni stabbiliti f'dan l-Anness jew id-dispożizzjonijiet Żvizzeri korrispondenti adottati jew miżmuma f'konformità mal-Artikolu 5(2) tal-Protokoll Istituzzjonali jipprevedu li element speċifiku ta' informazzjoni għandu jitqiegħed għad-dispożizzjoni tal-awtoritajiet kompetenti ta' Parti minn operatur ekonomiku, persuna jew entità kif imsemmi fl-ewwel paragrafu ta' dan l-Artikolu, dawn l-awtoritajiet jistgħu jikkuntattjaw lill-awtoritajiet kompetenti tal-Parti l-oħra jew jistgħu jagħmlu kuntatt dirett ma' dawn l-operaturi ekonomiċi, persuni jew entitajiet fit-territorju tal-Parti l-oħra, sabiex jiksbu informazzjoni f'dak it-territorju.”;

(2) fil-Kapitolu 4, is-sentenza li ġejja tiddaħħal f'pożizzjoni li għandha tiġi ddeterminata meta jitwettagħ ix-xogħol tekniku:

“Għall-finijiet ta' ċarezza, l-Iżvizzera se tipparteċipa fil-Kumitat dwar l-Apparat Mediku u fil-Grupp ta' Koordinazzjoni dwar l-Apparat Mediku bħala osservatur, f'konformità mar-regoli ta' proċedura rilevanti.”;

(3) fil-Kapitolu 5, il-paragrafu li ġej jiddaħħal wara t-titolu:

“Dan il-Kapitolu jkopri l-apparat li jahraq il-karburanti gassużi kif definit fir-Regolament (UE) 2016/426, elenkat taħt it-Taqsima I, il-punt 1 ta’ dan il-Kapitolu kif ukoll ir-rekwiżiti tal-effiċjenza enerġetika u tal-emissjonijiet relatati ma’ bojlers tal-mishun godda li jaħdmu b’karburanti likwidi jew gassużi kif definiti fid-Direttiva 92/42 KEE elenkati taħt it-Taqsima I, il-punt 2 ta’ dan il-Kapitolu.”;

(4) fil-Kapitolu 5, it-Taqsima I hija sostitwita b’dan li ġej:

“Taqsima I

Dispożizzjonijiet leġiżlattivi, regolatorji u amministrattivi

Dispożizzjonijiet koperti mill-Artikolu 1, il-paragrafu 2

- | | | |
|----------------|----|--|
| Unjoni Ewropea | 1. | Ir-Regolament (UE) 2016/426 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-9 ta’ Marzu 2016 dwar tagħmir li jahraq karburanti gassużi u li jhassar id-Direttiva 2009/142/KE (ĠU L 81, 31.3.2016, p. 99). |
| | 2. | Id-Direttiva tal-Kunsill 92/42/KEE tal-21 ta’ Mejju 1992 dwar il-htigiet ta’ effiċjenza għal kaldaruni tal-mishun godda li jaħdmu b’karburanti likwidi jew gassużi (ĠU L 167, 22.6.1992, p. 17), kif emendata l-aħħar bir-Regolament tal-Kummissjoni (UE) Nru 813/2013 tat-2 ta’ Awwissu 2013 li jimplimenta d-Direttiva 2009/125/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill f’dak li għandu x’jaqsam mar-rekwiżiti tal-ekodisinn għall-hters tal-post u għall-hters ikkombinati (ĠU L 239, 6.9.2013, p. 136).”; |

(5) Fil-Kapitolu 11, it-Taqsima I hija sostitwita b'dan li ġej:

“Taqsima I

Dispożizzjonijiet leġislattivi, regolatorji u amministrattivi

A. Dispożizzjonijiet koperti mill-Artikolu 1, il-paragrafu 1

- | | | |
|----------------|------|--|
| Unjoni Ewropea | 1. | Id-Direttiva 2007/45/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-5 ta' Settembru 2007 li tistabbilixxi regoli dwar kwantitajiet nominali għal prodotti mballati minn qabel, li tħassar id-Direttivi tal-Kunsill 75/106/KEE u 80/232/KEE, u li temenda d-Direttiva tal-Kunsill 76/211/KEE (ĠU L 247, 21.9.2007, p. 17) applikabbli mill-11 ta' April 2009. |
| L-Iżvizzera | 100. | L-Ordinanza tal-5 ta' Settembru 2012 dwar id-dikjarazzjoni tal-kwantitajiet ta' prodotti mhux imballati u dawk imballati minn qabel (RS 941.204), kif emendata sussegwentement. |
| | 101. | L-Ordinanza tal-Ministeru Federali tal-Ġustizzja u l-Pulizija tal-10 ta' Settembru 2012 dwar id-dikjarazzjoni tal-kwantitajiet ta' prodotti mhux imballati u dawk imballati minn qabel (RS 941.204.1), kif emendata sussegwentement. |

B. Dispożizzjonijiet koperti mill-Artikolu 1, il-paragrafu 2

- Unjoni Ewropea
1. Id-Direttiva 2009/34/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-23 ta' April 2009 dwar dispożizzjonijiet komuni kemm għall-istrumenti tal-kejl kif ukoll għall-metodi ta' kontroll metroloġiku (tfassil mill-ġdid) (ĠU L 106, 28.04.2009, p. 7).
 2. Id-Direttiva tal-Kunsill 75/107/KEE tad-19 ta' Diċembru 1974 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet tal-Istati Membri fir-rigward ta' fliexken użati bħala reċipjenti ta' kejl (ĠU L 42, 15.2.1975, p. 14).
 3. Id-Direttiva tal-Kunsill 76/211/KEE tal-20 ta' Jannar tal-1976 fuq l-approssimazzjoni tal-liġijiet tal-Istati Membri dwar il-prekondizzjonament bil-piż jew bil-volum ta' ċerti prodotti f'imballaġġ minn qabel (ĠU L 46, 21.2.1976, p. 1).
 4. Id-Direttiva tal-Kunsill 80/181/KEE tal-20 ta' Diċembru 1979 dwar l-approssimazzjoni tal-liġijiet ta' l-Istati Membri dwar l-unitajiet ta' kejl u dwar l-irrevokar tad-Direttiva 71/354/KEE (ĠU L 39, 15.2.1980, p. 40) kif emendata l-aħħar bid-Direttiva 2009/3/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-11 ta' Marzu 2009 (ĠU L 114, 7.5.2009, p. 10).
 5. Id-Direttiva 2014/31/UE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-26 ta' Frar 2014 dwar l-armonizzazzjoni tal-liġijiet tal-Istati Membri relattivament għad-disponibbiltà fis-suq ta' strumenti tal-użin mhux awtomatiċi (ĠU L 96, 29.3.2014, p. 107).
 6. Id-Direttiva 2014/32/UE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-26 ta' Frar 2014 dwar l-armonizzazzjoni tal-liġijiet tal-Istati Membri relattivament għat-tqeghid fis-suq ta' strumenti tal-kejl (ĠU L 96, 29.3.2014, p. 149).

7. Id-Direttiva 2011/17/UE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tad-9 ta' Marzu 2011 li tħassar id-Direttivi tal-Kunsill 71/317/KEE, 71/347/KEE, 71/349/KEE, 74/148/KEE, 75/33/KEE, 76/765/KEE, 76/766/KEE u 86/217/KEE dwar il-metrologija (ĠU L 71, 18.3.2011, p. 1).”;

- (6) Fil-Kapitolu 15, is-sentenza li ġejja tiddaħhal f'pożizzjoni li għandha tigi ddeterminata meta jitwettaq ix-xogħol tekniku:

“Minkejja l-Artikolu 4 tal-Protokoll Istituzzjonali, l-Iżvizzera ma għandhiex tipparteċipa fi, u l-esperti tal-Iżvizzera ma għandhomx jiġu kkonsultati dwar it-tnejn tal-proposti u l-abbozzi msemmijin fih relatati mal-iżvilupp, il-manifattura, it-tqegħid fis-suq u l-użu ta' prodotti mediċinali inkluż, fil-kuntest ta' proċeduri relatati ma' prodotti mediċinali. L-applikazzjoni mill-Iżvizzera tad-dispożizzjonijiet rilevanti tal-atti legali tal-Unjoni elenkati f'din it-Taqsima, skont l-Anness 1, l-Artikolu 1, ma għandhiex tagħti d-dritt lill-Iżvizzera li tipparteċipa fl-Aġenzija Ewropea għall-Mediċini bl-eċċezzjoni tal-partekipazzjoni bħala osservatur fil-laqgħat tal-Grupp ta' Hídma tal-Ispetturi tal-GMDP, f'konformità mar-regoli ta' proċedura rilevanti.”.

ARTIKOLU 3

Dhul fis-seħh

1. Dan il-Protokoll għandu jiġi rratifikat jew approvat mill-Partijiet Kontraenti f'konformità mal-proċeduri tagħhom stess. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jinnotifikaw lil xulxin dwar it-tlestija tal-proċeduri interni meħtieġa għad-dhul fis-seħh ta' dan il-Protokoll.

2. Il-Protokoll għandu jidhol fis-sehh fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara l-aħhar notifika rigward l-istrumenti li ġejjin:

- (a) il-Protokoll Istituzzjonali għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naħa waħda, u l-Konfederazzjoni Żvizzera, min-naħa l-oħra, dwar il-moviment liberu tal-persuni;
- (b) il-Protokoll li Jemenda l-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naħa waħda, u l-Konfederazzjoni Żvizzera, min-naħa l-oħra, dwar il-moviment liberu tal-persuni;
- (c) il-Protokoll Istituzzjonali għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-trasport bl-ajru;
- (d) il-Protokoll Emendatorju għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-trasport bl-ajru;
- (e) il-Protokoll dwar l-Għajjnuna mill-Istat għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-trasport bl-ajru;
- (f) il-Protokoll Istituzzjonali għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-trasport ta' merkanzija u passiġġieri permezz tal-linji tal-ferrovija u tat-triq;
- (g) il-Protokoll Emendatorju għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-trasport ta' merkanzija u passiġġieri permezz tal-linji tal-ferrovija u tat-triq;

- (h) il-Protokoll dwar l-Għajnuna mill-Istat għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-trasport ta' merkanzija u passiġġieri permezz tal-linji tal-ferrovija u tat-triq;
- (i) il-Protokoll Emendatorju għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar il-kummerċ tal-prodotti agrikoli;
- (j) il-Protokoll Istituzzjonali għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar għarfien bejn xulxin rigward stima ta' konformità;
- (k) il-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar il-kontribuzzjoni finanzjarja regolari tal-Iżvizzera lejn it-tnaqqis tad-disparitajiet ekonomiċi u soċjali fl-Unjoni Ewropea;
- (l) il-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika, minn naħa waħda, u l-Konfederazzjoni Żvizzera, min-naħa l-oħra, dwar il-partecipazzjoni tal-Konfederazzjoni Żvizzera fi Programmi tal-Unjoni;
- (m) il-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-termini u l-kundizzjonijiet għall-partecipazzjoni tal-Konfederazzjoni Żvizzera fl-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Programm Spazjali.

Magħmul fi [...], nhar [...] f'żewġ kopji bil-lingwa Bulgara, Kroata, Ċeka, Daniża, Netherlandiża, Ingliża, Estonjana, Finlandiża, Franċiża, Germaniża, Griega, Ungeriza, Irlandiża, Taljana, Latvjana, Litwana, Maltija, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakka, Slovena, Spanjola u Żvediża, b'kull wiehied minn dawn it-testi jkun ugwalment awtentiku.

B'XHIEDA TA' DAN, is-sottoskritti, debitament awtorizzati għal dan l-għan, iffirmaw dan il-Protokoll.

(Blokka tal-Firem, bl-effett ta', bl-24 lingwa kollha tal-UE: "Għall-Unjoni Ewropea" u "Għall-Konfederazzjoni Żvizzera")

PROTOKOLL ISTITUZZJONALI
GHALL-FTEHIM
BEJN IL-KOMUNITÀ EWROPEA
U L-KONFEDERAZZJONI ŻVIZZERA
DWAR GHARFIEN BEJN XULXIN
RIGWARD STIMA TA' KONFORMITÀ

L-UNJONI EWROPEA, minn hawn 'il quddiem l-“Unjoni”,

u

L-KONFEDERAZZJONI ŻVIZZERA, minn hawn 'il quddiem l-“Iżvizzera”,

minn hawn 'il quddiem il-“Partijiet Kontraenti”;

BILLI l-Unjoni u l-Iżvizzera huma marbuta minn diversi ftehimiet bilaterali li jkopru diversi oqsma, li jipprevedu drittijiet u obbligi speċifiċi simili, f'ċerti aspetti, għal dawk previsti fl-Unjoni;

FILWAQT LI JFAKKRU li l-ghan ta' dawk il-ftehimiet bilaterali huwa li tiżdied il-kompetittività tal-Ewropa u li jinholqu rabtiet ekonomiċi aktar mill-qrib bejn il-Partijiet Kontraenti, abbażi tal-ugwaljanza, tar-reċiproċità u tal-bilanċ ġenerali tal-vantaġġi, tad-drittijiet u tal-obbligi tagħhom;

HUMA DEĊIŻI li jsaħħu u japprofondixxu l-parteeċipazzjoni tal-Iżvizzera fis-suq intern tal-Unjoni, abbażi tal-istess regoli bħal dawk li japplikaw għas-suq intern, filwaqt li jippreżervaw l-indipendenza tagħhom u dik tal-istituzzjonijiet tagħhom u, fir-rigward tal-Iżvizzera, jirrispettaw il-prinċipji li jirriżultaw mid-demokrazija diretta, mill-federaliżmu u min-natura settorjali tal-parteeċipazzjoni tagħha fis-suq intern;

FILWAQT LI JAFFERMAW MILL-ĠDID li l-kompetenza tal-Qorti Suprema Federali Żvizzera u tal-qradi Żvizzeri l-oħra kollha kif ukoll dik tal-qradi tal-Istati Membri u tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea biex jinterpretaw il-Ftehim f'kazijiet individwali hija ppreżervata;

HUMA KONXJI li jiżguraw l-uniformità fl-oqsma relatati mas-suq intern li fihom tipparteċipa l-Iżvizzera, kemm attwali kif ukoll futuri,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

KAPITOLU 1

DISPOŻIZZJONIJIET ĠENERALI

ARTIKOLU 1

Objettivi

1. L-objettiv ta' dan il-Protokoll huwa li jiggarrantixxi għall-Partijiet Kontraenti, u l-operaturi ekonomiċi u l-individwi, ċertezza legali akbar, trattament ugwali u kundizzjonijiet ekwi fil-qasam relatat mas-suq intern li jaqa' taht il-kamp ta' applikazzjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar għarfien bejn xulxin rigward stima ta' konformità, magħmul fil-Lussemburgu fil-21 ta' Ġunju 1999 (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ il-“Ftehim”).
2. Għal dan l-għan, dan il-Protokoll jipprovdi soluzzjonijiet istituzzjonali godda li jiffaċilitaw tishih kontinwu u bbilanċjat tar-relazzjonijiet ekonomiċi bejn il-Partijiet Kontraenti. Filwaqt li jqis il-prinċipji tad-dritt internazzjonali, dan il-Protokoll jistabbilixxi, b'mod partikolari, soluzzjonijiet istituzzjonali għall-Ftehim li huma komuni għall-ftehimiet bilaterali konklużi jew li għandhom jiġu konklużi fl-oqsma relatati mas-suq intern li fihom tipparteċipa l-Iżvizzera, mingħajr ma jinbidel il-kamp ta' applikazzjoni jew l-objettivi tal-Ftehim, b'mod partikolari:
 - (a) il-proċedura għall-allinjament tal-Ftehim ma' atti legali tal-Unjoni rilevanti għall-Ftehim;

- (b) l-interpretazzjoni u l-applikazzjoni uniformi tal-Ftehim u tal-atti legali tal-Unjoni li għalihom issir referenza fil-Ftehim;
- (c) is-sorveljanza u l-applikazzjoni tal-Ftehim; u
- (d) is-soluzzjoni tat-tilwim fil-kuntest tal-Ftehim.

ARTIKOLU 2

Relazzjoni mal-Ftehim

1. Il-Protokoll, l-Anness tiegħu, u l-Appendiċi tiegħu għandhom jiffurmaw parti integrali minn dan il-Ftehim.
2. Id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim imħassra minn dan il-Protokoll huma elenkati hawn taħt:
 - (a) Artikolu 1(3);
 - (b) Artikolu 14;
 - (c) l-Artikolu 19.
3. Ir-referenzi għall-“Komunità Ewropea” jew għall-“Komunità” fil-Ftehim għandhom jinftiehemu bħala referenzi għall-Unjoni.

ARTIKOLU 3

Ftehimiet bilaterali fl-oqsma relatati mas-suq intern li fihom tipparteċipa l-Iżvizzera

1. Il-ftehimiet bilaterali eżistenti u futuri bejn l-Unjoni u l-Iżvizzera fl-oqsma relatati mas-suq intern li fihom tipparteċipa l-Iżvizzera għandhom jitqiesu bħala sett sħiħ li jiżgura bilanċ tad-drittijiet u tal-obbligi bejn l-Unjoni u l-Iżvizzera.
2. Il-Ftehim jikkostitwixxi ftehim bilaterali f'oqsam relatati mas-suq intern li fihom tipparteċipa l-Iżvizzera.

KAPITOLU 2

ALLINJAMENT TAL-FTEHIM MA' ATTI LEGALI TAL-UNJONI

ARTIKOLU 4

Parteċipazzjoni fl-abbozzar ta' atti legali tal-Unjoni ("tfassil tad-deċiżjonijiet")

1. Meta tabbozza proposta għal atti legali tal-Unjoni f'konformità mat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "TFUE") fil-qasam kopert mill-Ftehim, il-Kummissjoni Ewropea (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ l-"Kummissjoni") għandha tinforma lill-Iżvizzera dwar dan u għandha tikkonsulta b'mod informali lill-esperti tal-Iżvizzera bl-istess mod li titlob il-fehmiet ta' esperti mill-Istati Membri tal-Unjoni għall-abbozzar tal-proposti tagħha.

Fuq talba ta' xi waħda mill-Partijiet Kontraenti, għandu jsir skambju preliminari ta' fehmiet fil-Komitat Kongunt.

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jerggħu jikkonsultaw lil xulxin, fuq talba ta' waħda minnhom, fil-Komitat Kongunt f'mument importanti tal-fażi ta' qabel l-adozzjoni tal-atti legali mill-Unjoni, fi proċess kontinwu ta' informazzjoni u konsultazzjoni.

2. Meta thejji, f'konformità mat-TFUE, atti delegati dwar atti bażiċi tad-dritt tal-Unjoni fil-qasam kopert mill-Ftehim, il-Kummissjoni għandha tiżgura li l-Iżvizzera jkollha l-aktar parteċipazzjon wiesgħa possibbli fit-thejjija tal-abbozzi u għandha tikkonsulta lill-esperti tal-Iżvizzera fuq l-istess bażi li tikkonsulta lill-esperti tal-Istati Membri tal-Unjoni.

3. Meta thejji, f'konformità mat-TFUE, atti ta' implimentazzjoni li jikkoncernaw atti bażiċi tad-dritt tal-Unjoni fil-qasam kopert mill-Ftehim, il-Kummissjoni għandha tiżgura li l-Iżvizzera jkollha l-aktar parteċipazzjoni wiesgħa possibbli fit-thejjija tal-abbozzi li għandhom jiġu sottomessi aktar tard lill-kumitati li jassistu lill-Kummissjoni fl-eżerċitar tas-setgħat ta' implimentazzjoni tagħha u għandha tikkonsulta lill-esperti tal-Iżvizzera fuq l-istess bażi li hija tikkonsulta lill-esperti mill-Istati Membri tal-Unjoni.

4. L-esperti tal-Iżvizzera għandhom ikunu involuti fil-hidma tal-kumitati mhux koperti mill-paragrafi 2 u 3 meta dan ikun meħtieġ għall-funzjonament xieraq tal-Ftehim. Il-Kumitat Kongunt għandu jfassal u jaġġorna lista ta' dawk il-kumitati u, meta jkun xieraq, ta' kumitati oħra b'karatteristiċi simili.

5. Dan l-Artikolu ma għandux japplika fir-rigward tal-atti legali tal-Unjoni jew tad-dispożizzjonijiet tagħhom li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni ta' eċċezzjoni msemmija fl-Artikolu 5(7).

ARTIKOLU 5

Integrazzjoni tal-atti legali tal-Unjoni

1. Sabiex jiġu ggarantiti ċ-ċertezza legali u l-omogeneità tal-ligi fil-qasam relatat mas-suq intern li fih tipparteċipa l-Iżvizzera bis-saħħa tal-Ftehim, l-Iżvizzera u l-Unjoni għandhom jiżguraw li l-atti legali tal-Unjoni adottati fil-qasam kopert mill-Ftehim jiġu integrati fil-Ftehim malajr kemm jista' jkun wara l-adozzjoni tagħhom.

2. L-Iżvizzera għandha tadotta jew iżzomm dispozizzjonijiet fl-ordni legali tagħha bil-ksieb li tikseb ir-riżultat li għandu jintlaħaq mill-atti legali tal-Unjoni integrati fil-Ftehim f'konformità mal-paragrafu 4 soġġett, skont il-każ, għall-adattamenti deċiżi mill-Kumitat Kongunt.
3. Meta tadotta att legali fil-qasam kopert mill-Ftehim, l-Unjoni għandha tinforma lill-Iżvizzera dwar dan malajr kemm jista' jkun permezz tal-Kumitat Kongunt. Fuq talba ta' waħda mill-Partijiet Kontraenti, il-Kumitat Kongunt għandu jwettaq skambju ta' fehmiet dwar is-suġġett.
4. Il-Kumitat Kongunt għandu jaġixxi f'konformità mal-paragrafu 1 billi jadotta deċiżjoni malajr kemm jista' jkun biex jemenda l-Anness 1 tal-Ftehim, inklużi l-adattamenti meħtieġa.
5. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafi 1 u 2, jekk ikun meħtieġ sabiex tiġi żgurata l-koerenza tal-Ftehim mal-Anness 1 kif emendat skont il-paragrafu 4, il-Kumitat Kongunt jista' jipproponi, għall-approvazzjoni mill-Partijiet Kontraenti skont il-proċeduri interni tagħhom, ir-reviżjoni tal-Ftehim.
6. Ir-referenzi fil-Ftehim għal atti legali tal-Unjoni li ma għadhomx fis-seħh għandhom jinftiehemu bħala referenzi għall-att legali li jhassar tal-Unjoni kif integrat fl-Anness 1 tal-Ftehim mid-dhul fis-seħh tad-deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt dwar l-emenda korrispondenti tal-Anness 1 tal-Ftehim skont il-paragrafu 4, sakemm ma jkunx previst mod ieħor f'dik id-deċiżjoni.
7. L-obbligu stabbilit fil-paragrafu 1 ma għandux japplika għal atti legali tal-Unjoni jew għal dispozizzjonijiet tagħhom li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni ta' eċċezzjoni elenkata hawn taħt:
 - l-Artikolu 1(1).

8. Soġġetti għall-Artikolu 6, id-deċiżjonijiet tal-Kumitat Kongunt skont il-paragrafu 4 għandhom jidhlu fis-seħh minnufih, iżda taħt l-ebda ċirkostanza qabel id-data li fiha l-att legali korrispondenti tal-Unjoni jsir applikabbli fl-Unjoni.

9. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jikkooperaw *bona fide* matul il-proċedura stabbilita f'dan l-Artikolu sabiex jiffaċilitaw it-teħid ta' deċiżjonijiet.

ARTIKOLU 6

Twettiq tal-obbligi konstituzzjonali mill-Iżvizzera

1. Matul l-iskambju ta' fehmiet imsemmi fl-Artikolu 5(3), l-Iżvizzera għandha tinforma lill-Unjoni dwar jekk deċiżjoni kif imsemmija fl-Artikolu 5(4) tirrikjedix l-issodisfar tal-obbligi konstituzzjonali mill-Iżvizzera sabiex issir vinkolanti.

2. Meta d-deċiżjoni msemmija fl-Artikolu 5(4) tirrikjedi li l-Iżvizzera tissodisfa obbligi konstituzzjonali sabiex issir vinkolanti, l-Iżvizzera għandu jkollha limitu ta' żmien massimu ta' sentejn mid-data tal-informazzjoni prevista fil-paragrafu 1, hlief meta tinwieda proċedura ta' referendum, f'liema każ dan il-perjodu għandu jiġi estiż b'sena.

3. Sakemm l-informazzjoni mill-Iżvizzera tkun issodisfat l-obbligi konstituzzjonali tagħha, il-Partijiet Kontraenti għandhom japplikaw b'mod provviżorju d-deċiżjoni msemmija fl-Artikolu 5(4), sakemm l-Iżvizzera ma tinfurmax lill-Unjoni li l-applikazzjoni provviżorja tad-deċiżjoni ma hijiex possibbli u ttipprovdi r-raġunijiet għal dan.

Fl-ebda ċirkostanza ma tista' ssehh l-applikazzjoni proviżorja qabel id-data li fiha l-att legali korrispondenti tal-Unjoni jsir applikabbli fl-Unjoni.

4. L-Iżvizzera għandha tinnotifika lill-Unjoni minghajr dewmien permezz tal-Kumitat Kongunt ladarba tkun issodisfat l-obbligi kostituzzjonali msemmija fil-paragrafu 1.

5. Id-deċiżjoni għandha tidhol fis-sehh fil-jum li fih titwassal in-notifika prevista fil-paragrafu 4, iżda fl-ebda ċirkostanza qabel id-data li fiha l-att legali korrispondenti tal-Unjoni jsir applikabbli fl-Unjoni.

KAPITOLU 3

INTERPRETAZZJONI U APPLIKAZZJONI TAL-FTEHIM

ARTIKOLU 7

Prinċipju ta' interpretazzjoni uniformi

1. Sabiex jintlaħqu l-oġġettivi stabbiliti fl-Artikolu 1 u f'konformità mal-prinċipji tad-dritt internazzjonali pubbliku, il-ftehimiet bilaterali fl-oqsma relatati mas-suq intern li fihom tipparteċipa l-Iżvizzera u l-atti legali tal-Unjoni li għalihom issir referenza f'tali ftehimiet għandhom jiġu interpretati u applikati b'mod uniformi fl-oqsma relatati mas-suq intern li fihom tipparteċipa l-Iżvizzera.

2. L-atti legali tal-Unjoni li għalihom issir referenza fil-Ftehim u, sa fejn l-applikazzjoni tagħhom tinvolvi kunċetti tad-dritt tal-Unjoni, id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim għandhom jiġu interpretati u applikati f'konformità mal-ġurisprudenza tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea, qabel jew wara l-iffirmar tal-Ftehim.

ARTIKOLU 8

Prinċipju ta' applikazzjoni effettiva u armonjuża

1. Il-Kummissjoni u l-awtoritajiet Żvizzeri kompetenti għandhom jikkooperaw u jassistu lil xulxin biex jiżguraw is-sorveljanza tal-applikazzjoni tal-Ftehim. Dawn jistgħu jiskambjaw informazzjoni dwar l-attivitajiet ta' sorveljanza tal-applikazzjoni tal-Ftehim. Huma jistgħu jiskambjaw fehmiet u jiddiskutu kwistjonijiet ta' interess reċiproku.

2. Kull Parti Kontraenti għandha tiegħu miżuri xierqa biex tiżgura l-applikazzjoni effettiva u armonjuża tal-Ftehim fit-territorju tagħha.

3. Is-sorveljanza tal-applikazzjoni tal-Ftehim għandha titwettag b'mod kongunt mill-Partijiet Kontraenti fil-Kumitat Kongunt.

Jekk il-Kummissjoni jew l-awtoritajiet Żvizzeri kompetenti jsiru jafu b'każ ta' applikazzjoni mhux korretta, il-kwistjoni tista' tiġi riferuta lill-Kumitat Kongunt bil-għan li tinstab soluzzjoni aċċettabbli.

4. Il-Kummissjoni u l-awtoritajiet kompetenti Żvizzeri rispettivament għandhom jimmonitorjaw l-applikazzjoni tal-Ftehim mill-Parti Kontraenti l-oħra. Tapplika l-proċedura prevista fl-Artikolu 10.

Sa fejn ċerti kompetenzi ta' sorveljanza tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni fir-rigward ta' Parti Kontraenti waħda jkunu meħtieġa biex tiġi żgurata l-applikazzjoni effettiva u armonjuża tal-Ftehim, bħal setgħat ta' investigazzjoni u ta' deċiżjoni, il-Ftehim irid jipprevedihom speċifikament.

ARTIKOLU 9

Prinċipju ta' esklużività

Il-Partijiet Kontraenti jimpenjaw ruħhom li ma jissottomettux tilwima rigward l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tal-Ftehim u tal-atti legali tal-Unjoni li għalihom issir referenza fil-Ftehim jew, fejn applikabbli, rigward il-konformità mal-Ftehim ta' deċiżjoni adottata mill-Kummissjoni abbażi tal-Ftehim għal kwalunkwe metodu ta' soluzzjoni minbarra dawk previsti f'dan il-Protokoll.

ARTIKOLU 10

Proċedura f'każ ta' diffikultà fl-interpretazzjoni jew fl-applikazzjoni

1. F'każ ta' diffikultà fl-interpretazzjoni jew fl-applikazzjoni tal-Ftehim jew ta' att legali tal-Unjoni li għalih issir referenza fil-Ftehim, il-Partijiet Kontraenti għandhom jikkonsultaw lil xulxin fil-Kumitat Kongunt sabiex isibu soluzzjoni aċċettabbli b'mod reċiproku. Għal dan il-għan, il-Kumitat Kongunt għandu jiġi pprovdut bl-elementi utli kollha ta' informazzjoni sabiex ikun jista' jagħmel eżami dettaljat tas-sitwazzjoni. Il-Kumitat Kongunt għandu jeżamina l-possibbiltajiet kollha li jippermettu li jinżamm il-funzjonament xieraq tal-Ftehim.
2. Jekk il-Kumitat Kongunt ma jkunx jista' jsib soluzzjoni għad-diffikultà msemmija fil-paragrafu 1 fi żmien 3 xhur mid-data li fiha tkun giet sottomessa d-diffikultà, kwalunkwe waħda mill-Partijiet Kontraenti tista' titlob li tribunal tal-arbitraġġ isolvi t-tilwima f'konformità mar-regoli stabbiliti fl-Appendiċi.
3. Meta t-tilwima tqajjem kwistjoni dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dispożizzjoni msemmija fl-Artikolu 7(2), u jekk l-interpretazzjoni ta' dik id-dispożizzjoni tkun rilevanti għas-soluzzjoni tat-tilwima u meħtieġa sabiex huwa jkun jista' jiddeċiedi, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jirreferi dik il-kwistjoni lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.

Meta t-tilwima tqajjem kwistjoni dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dispożizzjoni li taqa' fil-kamp ta' applikazzjoni ta' eċċezzjoni mill-obbligu ta' allinjament dinamiku msemmi fl-Artikolu 5(7), u meta t-tilwima ma tinvolvi l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' kunċetti tad-dritt tal-Unjoni, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jsolvi t-tilwima mingħajr tressiq quddiem il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.

4. Meta t-tribunal tal-arbitraġġ jirreferi kwistjoni lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea skont il-paragrafu 3:

- (a) id-deċiżjoni tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea għandha tkun vinkolanti fuq it-tribunal tal-arbitraġġ; u
- (b) l-Iżvizzera għandha tgawdi mill-istess drittijiet bħall-Istati Membri u l-istituzzjonijiet tal-Unjoni u għandha tkun soġġetta għall-istess proċeduri quddiem il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea, *mutatis mutandis*.

5. Kull Parti Kontraenti għandha tiegħu l-miżuri kollha meħtieġa biex tikkonforma *bona fide* mad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ.

Il-Parti Kontraenti li tkun instabet mit-tribunal tal-arbitraġġ li ma kkonformatx mal-Ftehim għandha tinforma lill-Parti Kontraenti l-oħra bil-miżuri li tkun ħadet biex tikkonforma mad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ permezz tal-Kumitat Kongunt.

ARTIKOLU 11

Mizuri ta' kumpens

1. Jekk il-Parti Kontraenti li tkun instabet mit-tribunal tal-arbitraġġ li ma kkonformatx mal-Ftehim ma tinfurmax lill-Parti Kontraenti l-oħra, f'perjodu ta' żmien raġonevoli stabbilit f'konformità mal-Artikolu IV.2(6) tal-Appendiċi, bil-mizuri li tkun ħadet biex tikkonforma mad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ, jew jekk il-Parti Kontraenti l-oħra tqis li l-mizuri ta' kumpens ikkomunikati ma jikkonformawx mad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ, din il-Parti Kontraenti l-oħra tista' tadotta mizuri ta' kumpens proporzjonati fil-qafas tal-Ftehim jew ta' kwalunkwe ftehim bilaterali ieħor fl-oqsma relatati mas-suq intern li fihom tipparteċipa l-Iżvizzera (minn hawn 'il quddiem imsejha "mizuri ta' kumpens") sabiex tirrimedja zbilanċ potenzjali. Din għandha tinnotifika lill-Parti Kontraenti li tkun instabet mit-tribunal tal-arbitraġġ li ma kkonformatx mal-Ftehim dwar il-mizuri ta' kumpens, li għandhom jiġu speċifikati fin-notifika. Dawn il-mizuri ta' kumpens għandhom jidhlu fis-sehħ 3 xhur mid-data ta' din in-notifika.
2. Jekk, fi żmien xahar mid-data tan-notifika tal-mizuri ta' kumpens maħsuba, il-Kumitat Kongunt ma jkunx ħa deċiżjoni li jissospendi, jemenda jew jannulla dawk il-mizuri ta' kumpens, kwalunkwe Parti Kontraenti tista' tissottometti għall-arbitraġġ il-kwistjoni tal-proporzjonalità ta' dawk il-mizuri ta' kumpens, f'konformità mal-Appendiċi.
3. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jiddeċiedi fil-limiti ta' żmien stabbiliti fl-Artikolu III.8(4) tal-Appendiċi.

4. Il-mizuri ta' kumpens ma għandux ikollhom effett retroattiv. B'mod partikolari, id-drittijiet u l-obbligi diġà akkwistati minn individwi u minn operaturi ekonomiċi qabel ma l-mizuri ta' kumpens jidhlu fis-sehh għandhom jiġu ppreżervati.

ARTIKOLU 12

Kooperazzjoni bejn il-guriżdizzjonijiet

1. Sabiex tiġi promossa l-interpretazzjoni omoġenja, il-Qorti Suprema Federali Żvizzera u l-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea għandhom jaqblu dwar djalogu u l-modalitajiet tiegħu.
2. L-Iżvizzera għandu jkollha d-dritt li tippreżenta noti jew osservazzjonijiet bil-miktub lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea meta qorti ta' Stat Membru tal-Unjoni tirreferi kwistjoni dwar l-interpretazzjoni tal-Ftehim jew ta' dispozizzjoni ta' att legali tal-Unjoni msemmi fih lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea għal deċiżjoni preliminari.

KAPITOLU 4

DISPOŻIZZJONIJIET OHRA

ARTIKOLU 13

Kontribuzzjoni finanzjarja

1. L-Iżvizzera għandha tikkontribwixxi għall-finanzjament tal-attivitajiet tal-aġenziji tal-Unjoni, is-sistemi ta' informazzjoni u attivitajiet oħra elenkati fl-Artikolu 1 tal-Anness li għalihom għandha aċċess, f'konformità ma' dan l-Artikolu u l-Anness.

Il-Kumitat Kongunt jista' jadotta deċiżjoni biex dan l-Anness jiġi emendat.

2. L-Unjoni tista' tissospendi l-parteċipazzjoni tal-Iżvizzera fl-attivitajiet imsemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu fi kwalunkwe hin jekk l-Iżvizzera tonqos milli tlahhaq mal-iskadenza tal-ħlas f'konformità mat-termini tal-ħlas stabbiliti fl-Artikolu 2 tal-Anness.

Meta l-Iżvizzera tonqos milli tirrispetta skadenza għall-ħlas, l-Unjoni għandha tibgħat lill-Iżvizzera ittra formali ta' tfakkira. Meta ma jsir l-ebda ħlas shih fi żmien 30 jum mid-data li fiha tasal dik l-ittra formali ta' tfakkira, l-Unjoni tista' tissospendi l-parteċipazzjoni tal-Iżvizzera fl-attività rilevanti.

3. Il-kontribuzzjoni finanzjarja għandha tiegħu l-forma tas-somma ta':

(a) kontribuzzjoni operazzjonali; u

(b) tariffa tal-partecipazzjoni.

4. Il-kontribuzzjoni finanzjarja għandha tiegħu l-forma ta' kontribuzzjoni finanzjarja annwali u din għandha tkun dovuta fid-dati speċifikati fis-sejthiet għall-fondi maħruġa mill-Kummissjoni.

5. Il-kontribuzzjoni operazzjonali għandha tkun ibbażata fuq koeffiċjent tal-kontribuzzjoni definit bħala l-proporzjon tal-prodott domestiku gross (minn hawn 'il quddiem imsejjah "PDG") tal-Iżvizzera bil-prezzijiet tas-suq mal-PDG tal-Unjoni bil-prezzijiet tas-suq.

Għal dak l-għan, iċ-ċifri għall-PDG bil-prezzijiet tas-suq tal-Partijiet Kontraenti għandhom ikunu l-aħħar tali ċifri disponibbli mill-1 ta' Jannar tas-sena li fiha jsir il-pagament annwali kif previst mill-Uffiċċju tal-Istatistika tal-Unjoni Ewropea (EUROSTAT), billi jitqies kif xieraq il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar il-kooperazzjoni fil-qasam tal-istatistika, magħmul fil-Lussemburgu fis-26 ta' Ottubru 2004. Jekk dan il-ftehim ma jibqax japplika, il-PDG tal-Iżvizzera għandu jkun dak stabbilit abbażi tad-data pprovduta mill-Organizzazzjoni għall-Kooperazzjoni u l-Iżvilupp Ekonomiċi.

6. Il-kontribuzzjoni operazzjonali għal kull aġenzija tal-Unjoni għandha tiġi kkalkulata bl-applikazzjoni tal-koeffiċjent tal-kontribuzzjoni għall-baġit annwali vvotat imdaħħal fil-linja/i tas-sussidju tal-baġit tal-Unjoni rilevanti tas-sena inkwistjoni, filwaqt li għal kull aġenzija tiġi kkunsidrata kwalunkwe kontribuzzjoni operazzjonali aġġustata kif definit fl-Artikolu 1 tal-Anness.

Il-kontribuzzjoni operazzjonali għas-sistemi ta' informazzjoni u għal attivitajiet oħra għandha tiġi kkalkulata billi jiġi applikat il-koeffiċjent tal-kontribuzzjoni għall-baġit rilevanti tas-sena inkwistjoni kif stabbilit fid-dokumenti li jimplimentaw il-baġit, bħal programmi ta' hidma jew kuntratti.

L-ammonti ta' referenza kollha għandhom ikunu bbażati fuq approprjazzjonijiet ta' impenn.

7. It-tariffa annwali ta' parteċipazzjoni għandha tkun 4 % tal-kontribuzzjoni operazzjonali annwali kif ikkalkolata f'konformità mal-paragrafi 5 u 6.

8. Il-Kummissjoni għandha tipprovdi lill-Iżvizzera informazzjoni adegwata fir-rigward tal-kalkolu tal-kontribuzzjoni finanzjarja tagħha. Din l-informazzjoni għandha tiġi pprovduta filwaqt li jiġqiesu kif xieraq ir-regoli tal-Unjoni dwar il-kunfidenzjalità u l-protezzjoni tad-data.

9. Il-kontribuzzjonijiet finanzjarji kollha mill-Iżvizzera jew il-pagamenti mill-Unjoni, u l-kalkolu tal-ammonti dovuti jew li għandhom jiġu riċevuti, għandhom isiru f'euro.

10. Meta d-dhul fis-seħh ta' dan il-Protokoll ma jkunx jikkoinċidi mal-bidu ta' sena kalendarja, il-kontribuzzjoni operazzjonali tal-Iżvizzera għas-sena inkwistjoni għandha tkun soġġetta għal aġġustament, skont il-metodoloġija u t-termini tal-pagament definiti fl-Artikolu 5 tal-Anness.

11. Id-dispożizzjonijiet dettaljati għall-applikazzjoni ta' dan l-Artikolu huma stabbiliti fl-Anness.

12. Tliet snin wara d-dhul fis-seħh ta' dan il-Protokoll, u kull 3 snin wara dan, il-Kumitat Kongunt għandu jirrieżamina l-kundizzjonijiet tal-parteċipazzjoni tal-Iżvizzera kif definiti fl-Artikolu 1 tal-Anness u, fejn xieraq, jadattahom.

ARTIKOLU 14

Referenzi għat-territorji

Kull meta l-atti legali tal-Unjoni integrati fil-Ftehim ikun fihom referenzi għat-territorju tal-“Unjoni Ewropea”, tal-“Unjoni”, tas-“suq komuni” jew tas-“suq intern”, ir-referenzi għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinftehm u bħala referenzi għat-territorji msemmijin fl-Artikolu 17 tal-Ftehim.

ARTIKOLU 15

Referenzi għan-nazzjonali tal-Istati Membri tal-Unjoni

Kull meta l-atti legali tal-Unjoni integrati fil-Ftehim ikun fihom referenzi għaċ-ċittadini tal-Istati Membri tal-Unjoni, ir-referenzi għandhom, għall-finijiet tal-Ftehim, jinftehm u bħala referenzi għaċ-ċittadini tal-Istati Membri tal-Unjoni u tal-Iżvizzera.

ARTIKOLU 16

Dhul fis-seħħ u implimentazzjoni tal-atti legali tal-Unjoni

1. Id-dispożizzjonijiet tal-atti legali tal-Unjoni integrati fil-Ftehim dwar id-dhul fis-seħħ jew l-implimentazzjoni tagħhom ma humiex rilevanti għall-finijiet tal-Ftehim.
2. Il-limiti ta' żmien u d-dati għall-Iżvizzera biex iddaħħal fis-seħħ u timplimenta d-deċiżjonijiet li jintegraw l-atti legali tal-Unjoni fil-Ftehim isegwu mill-Artikolu 5(8) u mill-Artikolu 6(5), kif ukoll mid-dispożizzjonijiet dwar l-arrangamenti tranżizzjonali.

ARTIKOLU 17

Destinatarji tal-atti legali tal-Unjoni

Id-dispożizzjonijiet tal-atti legali tal-Unjoni integrati fil-Ftehim li jindikaw li huma indirizzati lill-Istati Membri tal-Unjoni ma humiex rilevanti għall-finijiet tal-Ftehim.

KAPITOLU 5

DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

ARTIKOLU 18

Implimentazzjoni

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu l-mizuri xierqa kollha, kemm jekk ikunu ġenerali kif ukoll jekk ikunu partikolari, sabiex jiżguraw li l-obbligi li jirriżultaw minn dan il-Ftehim ikunu ssodisfati u għandhom jevitaw li jiehdu kwalunkwe mizura li b'xi mod tista' tipperikola l-ilhuq tal-oġġettivi tiegħu.
2. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jiehdu l-mizuri kollha meħtieġa biex jiggarantixxu r-riżultat maħsub tal-atti legali tal-Unjoni li għalihom issir referenza fil-Ftehim u għandhom jevitaw li jiehdu kwalunkwe mizura li tista' tipperikola l-ilhuq tal-għanijiet tagħhom.

ARTIKOLU 19

Dhul fis-seħh

1. Dan il-Protokoll għandu jiġi rratifikat jew approvat mill-Partijiet Kontraenti f'konformità mal-proċeduri tagħhom stess. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jinnotifikaw lil xulxin dwar it-tlestija tal-proċeduri interni meħtieġa għad-dhul fis-seħh ta' dan il-Protokoll.

2. Il-Protokoll għandu jidhol fis-sehh fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara l-aħħar notifika rigward l-istrumenti li ġejjin:

- (a) il-Protokoll Istituzzjonali għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naħa waħda, u l-Konfederazzjoni Żvizzera, min-naħa l-oħra, dwar il-moviment liberu tal-persuni;
- (b) il-Protokoll li Jemenda l-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naħa waħda, u l-Konfederazzjoni Żvizzera, min-naħa l-oħra, dwar il-moviment liberu tal-persuni;
- (c) il-Protokoll Istituzzjonali għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-trasport bl-ajru;
- (d) il-Protokoll Emendatorju għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-trasport bl-ajru;
- (e) il-Protokoll dwar l-Għajnuna mill-Istat għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-trasport bl-ajru;
- (f) il-Protokoll Istituzzjonali għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-trasport ta' merkanzija u passiġġieri permezz tal-linji tal-ferrovija u tat-triq;
- (g) il-Protokoll Emendatorju għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-trasport ta' merkanzija u passiġġieri permezz tal-linji tal-ferrovija u tat-triq;

- (h) il-Protokoll dwar l-Għajnuna mill-Istat għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-trasport ta' merkanzija u passiġġieri permezz tal-linji tal-ferrovija u tat-triq;
- (i) il-Protokoll Emendatorju għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar il-kummerċ tal-prodotti agrikoli;
- (j) Il-Protokoll ta' Emenda għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar għarfien bejn xulxin rigward stima ta' konformità;
- (k) il-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar il-kontribuzzjoni finanzjarja regolari tal-Iżvizzera lejn it-tnaqqis tad-disparitajiet ekonomiċi u soċjali fl-Unjoni Ewropea;
- (l) il-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika, minn naħa waħda, u l-Konfederazzjoni Żvizzera, min-naħa l-oħra, dwar il-partecipazzjoni tal-Konfederazzjoni Żvizzera fi Programmi tal-Unjoni;
- (m) il-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-termini u l-kundizzjonijiet għall-partecipazzjoni tal-Konfederazzjoni Żvizzera fl-Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għall-Programm Spazjali.

ARTIKOLU 20

Emenda u terminazzjoni

1. Dan il-Protokoll jista' jiġi emendat fi kwalunkwe hin bi ftehim reċiproku tal-Partijiet Kontraenti.

2. Meta l-Ftehim jiġi tterminat f'konformità mal-Artikolu 21(3) tal-Ftehim, dan il-Protokoll ma jibqax fis-seħħ fid-data msemmija fl-Artikolu 21(4) tal-Ftehim.

3. Meta l-Ftehim ma jibqax fis-seħħ, għandhom jiġu ppreservati d-drittijiet u l-obbligi li individwi u operaturi ekonomiċi jkunu diġà kisbu bis-saħħa tal-Ftehim qabel id-data tal-waqfien tal-Ftehim. Bi ftehim reċiproku, il-Partijiet Kontraenti għandhom jiddeċiedu liema azzjoni għandha tittiehed fir-rigward ta' drittijiet li qegħdin fil-proċess li jinkisbu.

Magħmul fi [...], nhar [...] f'żewġ kopji bil-lingwa Bulgara, Kroata, Ċeka, Daniza, Netherlandiża, Ingliża, Estonjana, Finlandiża, Françiża, Ġermaniża, Griega, Ungeriza, Irlandiża, Taljana, Latvjana, Litwana, Maltija, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakka, Slovena, Spanjola u Żvediża, b'kull wiehed minn dawn it-testi jkun ugwalment awtentiku.

B'XHIEDA TA' DAN, is-sottoskritti, debitament awtorizzati għal dan l-għan, iffirmaw dan il-Protokoll.

(Blokka tal-Firem, bl-effett ta', bl-24 lingwa kollha tal-UE: "Għall-Unjoni Ewropea" u "Għall-Konfederazzjoni Żvizzeri")

ANNEX DWAR L-APPLIKAZZJONI
TAL-ARTIKOLU 13 TAL-PROTOKOLL

ARTIKOLU 1

Lista tal-attivitajiet tal-aġenziji tal-Unjoni,
sistemi ta' informazzjoni u attivitajiet oħra
li għalihom l-Iżvizzera għandha tikkontribwixxi finanzjarjament

L-Iżvizzera għandha tikkontribwixxi finanzjarjament għal dawn li ġejjin:

(a) l-aġenziji:

xejn.

(b) is-sistemi ta' informazzjoni:

EudraGMDP kif stabbilita fid-Direttiva 2001/83/KEE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-6 ta' Novembru 2001 dwar il-kodiċi tal-Komunità li għandu x'jaqsam ma' prodotti mediċinali għall-użu mill-bniedem.¹

¹ Id-Direttiva 2001/83/KEE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-6 ta' Novembru 2001 dwar il-kodiċi tal-Komunità li għandu x'jaqsam ma' prodotti mediċinali għall-użu mill-bniedem (ĠU L 311 28.11.2001, p. 67).

(c) attivitajiet ohra:

xejn.

ARTIKOLU 2

Termini tal-pagament

1. Il-pagamenti dovuti skont l-Artikolu 13 tal-Protokoll għandhom isiru f'konformità ma' dan l-Artikolu.
2. Meta tohroġ is-sejha għall-fondi tas-sena finanzjarja, il-Kummissjoni għandha tikkomunika l-informazzjoni li ġejja lill-Iżvizzera:
 - (a) l-ammont tal-kontribuzzjoni operazzjonali; u
 - (b) l-ammont tat-tariffa tal-partecipazzjoni.

3. Il-Kummissjoni għandha tikkomunika lill-Iżvizzera, kemm jista' jkun malajr u mhux aktar tard mis-16 ta' April ta' kull sena finanzjarja, l-informazzjoni li ġejja b'rabta mal-partecipazzjoni tal-Iżvizzera:

- (a) l-ammonti f'approprjazzjonijiet ta' impenn tal-baġit annwali tal-Unjoni vvotati inklużi fil-linja/i tas-sussidju fil-baġit tal-Unjoni rilevanti tas-sena inkwistjoni għal kull aġenzija tal-Unjoni, filwaqt li jitqiesu, għal kull aġenzija, kwalunkwe kontribuzzjoni operazzjonali aġġustata kif definita fl-Artikolu 1, u l-ammonti f'approprjazzjonijiet ta' impenn b'rabta mal-baġit ivvotat tal-Unjoni tas-sena inkwistjoni għall-baġit rilevanti tas-sistemi ta' informazzjoni u attivitajiet oħrajn, li jkopru l-partecipazzjoni tal-Iżvizzera f'konformità mal-Artikolu 1;
- (b) l-ammont tat-tariffa ta' partecipazzjoni msemmija fl-Artikolu 13(7) ta' dan il-Ftehim; u
- (c) fir-rigward tal-aġenziji, fis-sena N+1, l-ammonti f'impensi baġitarji magħmula fuq approprjazzjonijiet ta' impenn awtorizzati fis-sena N fuq il-linja/i rilevanti ta' sussidju tal-baġit tal-Unjoni fir-rigward tal-baġit annwali tal-Unjoni mdaħħla fuq il-linja/i rilevanti tas-sussidju tal-baġit tal-Unjoni tas-sena N.

4. Abbażi tal-abbozz tal-baġit tagħha, il-Kummissjoni għandha ttipprovdi stima tal-informazzjoni skont il-punti (a) u (b) tal-paragrafu 3 malajr kemm jista' jkun, u sa mhux aktar tard mill-1 ta' Settembru tas-sena finanzjarja.

5. Il-Kummissjoni għandha tohroġ lill-Iżvizzera, mhux aktar tard mis-16 ta' April u, jekk applikabbli, għall-aġenzija rilevanti, għas-sistema ta' informazzjoni jew għal attività oħra, mhux qabel it-22 ta' Ottubru u mhux aktar tard mill-31 ta' Ottubru ta' kull sena finanzjarja, sejha għall-fondi li tikkorrispondu għall-kontribuzzjoni tal-Iżvizzera skont il-Ftehim għal kull waħda mill-aġenziji, mis-sistemi ta' informazzjoni u minn attivitajiet oħrajn li fihom tipparteċipa l-Iżvizzera.

6. Is-sejha jew sejhiet għall-fondi msemija fil-paragrafu 5 għandhom ikunu strutturati f'pagamenti parzjali kif ġej:

- (a) l-ewwel pagament parzjali ta' kull sena, b'rabta mas-sejha għall-fondi li għandha tinħareġ sas-16 ta' April, għandu jikkorrispondi għal ammont sal-ekwivalenti tal-istima tal-kontribuzzjoni finanzjarja annwali tal-aġenzija, tas-sistema ta' informazzjoni jew ta' attività oħra inkwistjoni msemija fil-paragrafu 4;

L-Iżvizzera għandha thallas l-ammont indikat f'din is-sejha għall-fondi mhux aktar tard minn 60 jum wara li tinħareġ is-sejha għall-fondi.

- (b) fejn applikabbli, it-tieni pagament parzjali tas-sena, b'rabta mas-sejha għall-fondi li għandha tinħareġ mhux qabel it-22 ta' Ottubru u mhux aktar tard mill-31 ta' Ottubru, għandu jikkorrispondi għad-differenza bejn l-ammont imsemmi fil-paragrafu 4 u l-ammont imsemmi fil-paragrafu 5 meta l-ammont imsemmi fil-paragrafu 5 ikun oghla.

L-Iżvizzera għandha thallas l-ammont indikat f'din is-sejha għall-fondi sa mhux aktar tard mill-21 ta' Dicembru.

Għal kull sejha għall-fondi, l-Iżvizzera tista' tagħmel pagamenti separati għal kull aġenzija, sistema ta' informazzjoni jew attività oħra.

7. Għall-ewwel sena ta' implimentazzjoni ta' dan il-Protokoll, il-Kummissjoni għandha tohrog sejha waħda għall-fondi, fi żmien 90 jum mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim.

L-Iżvizzera għandha thallas l-ammont indikat fis-sejha għall-fondi mhux aktar tard minn 60 jum wara li tinħareġ is-sejha għall-fondi.

8. Kwalunkwe dewmien fil-hlas tal-kontribuzzjoni finanzjarja ghandu jaghti lok għall-hlas ta' imghax ta' inadempjenza mill-Iżvizzera fuq l-ammont pendenti mid-data dovuta sal-jum li fih dak l-ammont pendenti jithallas kollu.

Ir-rata tal-imghax għall-ammonti riċevibbli iżda mhux imħallsin fid-data dovuta għandha tkun ir-rata applikata mill-Bank Ċentrali Ewropew għall-operazzjonijiet ta' rifinanzjament prinċipali tiegħu, kif ippubblikata fis-serje C ta' *Il-Gurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*, fis-sehħ fl-ewwel jum tax-xahar li fih taħbat id-data dovuta, jew 0 %, skont liema tkun l-oġġla, biż-żieda ta' 3,5 punti perċentwali.

ARTIKOLU 3

Aġġustament tal-kontribuzzjoni finanzjarja tal-Iżvizzera lill-aġenziji tal-Unjoni fid-dawl tal-implimentazzjoni

L-aġġustament tal-kontribuzzjoni finanzjarja tal-Iżvizzera lill-aġenziji tal-Unjoni għandu jsir fis-sena N+1, meta l-kontribuzzjoni operazzjonali inizjali tiġi aġġustata 'l fuq jew 'l isfel bid-differenza bejn il-kontribuzzjoni operazzjonali inizjali u l-kontribuzzjoni aġġustata kkalkolata bl-applikazzjoni tal-koeffiċjent tal-kontribuzzjoni tas-sena N għall-ammont ta' impenji baġitarji magħmula fuq approprjazzjonijiet ta' impenn awtorizzati fis-sena N taħt il-linja/i baġitarja/i tas-sussidju rilevanti tal-Unjoni. Fejn applikabbli, id-differenza għandha tqis, għal kull aġenzija, il-kontribuzzjoni operazzjonali aġġustata abbażi tal-perċentwal kif definita fl-Artikolu 1.

ARTIKOLU 4

Arrangamenti eżistenti

L-Artikolu 13 tal-Protokoll u dan l-Anness ma għandhomx japplikaw għal arrangamenti speċifiċi bejn l-Iżvizzera u l-Unjoni li jinkludu kontribuzzjonijiet finanzjarji mill-Iżvizzera. L-aġenziji, is-sistemi ta' informazzjoni u attivitajiet oħra koperti minn tali arrangamenti huma dawn li ġejjin:

l-Aġenzija Ewropea għas-Sustanzi Kimiċi, stabbilita bir-Regolament (KE) Nru 1907/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-18 ta' Diċembru 2006 dwar ir-registrazzjoni, il-valutazzjoni, l-awtorizzazzjoni u r-restrizzjoni ta' sustanzi kimiċi (REACH), li jistabbilixxi Aġenzija Ewropea għas-Sustanzi Kimiċi, li jemenda d-Direttiva 1999/45/KE u li jhassar ir-Regolament (KEE) Nru 793/93 tal-Kunsill u r-Regolament (KE) Nru 1488/94 tal-Kummissjoni kif ukoll id-Direttiva 76/769/KEE tal-Kunsill u d-Direttivi 91/155/KEE, 93/67/KEE, 93/105/KE u 2000/21/KE tal-Kummissjoni (ĠU L 396, 30.12.2006, p. 1).

ARTIKOLU 5

Arrangamenti tranżizzjonali

Fil-każ li d-data tad-dhul fis-seħh tal-Protokoll ma tkunx l-1 ta' Jannar, dan l-Artikolu għandu japplika b'deroga mill-Artikolu 2.

Għall-ewwel sena ta' implimentazzjoni tal-Protokoll, fir-rigward tal-kontribuzzjoni operazzjonali dovuta għas-sena inkwistjoni applikabbli għall-aġenzija rilevanti, għas-sistema ta' informazzjoni jew għal attività oħra, kif stabbilit f'konformità mal-Artikolu 13 tal-Protokoll u l-Artikoli 1 sa 3 ta' dan l-Anness, il-kontribuzzjoni operazzjonali għandha titnaqqas fuq bażi *pro rata temporis* billi jiġi mmultiplikat l-ammont tal-kontribuzzjoni operazzjonali annwali minhabba l-proporzjon ta' dawn li ġejjin:

- (a) l-għadd ta' jiem kalendarji mid-data tad-dhul fis-seħh tal-Protokoll sal-31 ta' Dicembru tas-sena inkwistjoni; u
- (b) l-għadd totali ta' jiem kalendarji tas-sena inkwistjoni.

APPENDIĊI DWAR IT-TRIBUNAL TAL-ARBITRAĠĠ

KAPITOLU I

DISPOŻIZZJONIJIET PRELIMINARJI

ARTIKOLU I.1

Kamp ta' Applikazzjoni

Jekk waħda mill-Partijiet Kontraenti (minn hawn 'il quddiem imsejha “partijiet”) tippreżenta tilwima għall-arbitraġġ f'konformità mal-Artikoli 10(2) jew 11(2) tal-Protokoll, għandhom japplikaw ir-regoli stabbiliti f'dan l-Appendiċi.

ARTIKOLU I.2

Servizzi ta' registru u ta' segretarjat

L-Uffiċċju Internazzjonali tal-Qorti Permanenti tal-Arbitraġġ f'The Hague (minn hawn 'il quddiem imsejjah “l-Uffiċċju Internazzjonali”) għandu jwettaq il-funzjonijiet ta' registru u jipprovdi s-servizzi segretarjali meħtieġa.

ARTIKOLU I.3

Avvizi u kalkolu tat-termini

1. L-avvizi, inklużi l-komunikazzjonijiet jew il-proposti, jistgħu jintbagħtu bi kwalunkwe mezz ta' komunikazzjoni li jiċċertifika l-bgħit tagħhom, jew li jippermettilhom li jiġu ċċertifikati.
2. Dawn l-avvizi jistgħu jintbagħtu b'mod elettroniku biss jekk indirizz ikun gie nnominat jew awtorizzat minn parti speċifikament għal dan il-ghan.
3. Dawn l-avvizi nnotifikati lill-partijiet għandhom jintbagħtu, għall-Iżvizzera, lid-Divizjoni tal-Ewropa tad-Dipartiment Federali tal-Affarijiet Barranin tal-Iżvizzera u, għall-Unjoni, lis-Servizz Legali tal-Kummissjoni.
4. Kwalunkwe limitu ta' żmien stabbilit f'dan l-Appendiċi għandu jibda mill-jum wara li jseħh avveniment jew issir azzjoni. Jekk l-aħħar jum għall-konsenja ta' dokument jaħbat f'jum mhux tax-xogħol tal-istituzzjonijiet tal-Unjoni jew tal-gvern tal-Iżvizzera, il-perjodu ta' żmien għall-konsenja tad-dokument għandu jintemm fl-ewwel jum tax-xogħol li jkun imiss. Il-jum mhux tax-xogħol li jaqgħu fil-perjodu ta' żmien għandhom jingħaddu.

ARTIKOLU I.4

Avviż ta' arbitraġġ

1. Il-parti li tiegħu l-inizjattiva li tuża l-arbitraġġ (minn hawn 'il quddiem imsejha r-“rikorrent”) għandha tibgħat avviż ta' arbitraġġ lill-parti l-oħra (minn hawn 'il quddiem imsejha l-“intimat”) u lill-Uffiċċju Internazzjonali.
2. Il-proċedimenti ta' arbitraġġ għandhom jitqiesu li jibdew fil-jum wara dak li fih l-intimat jirċievi l-avviż ta' arbitraġġ.
3. L-avviż ta' arbitraġġ għandu jinkludi l-informazzjoni li ġejja:
 - (a) id-domanda li t-tilwima tiġi riferuta għall-arbitraġġ;
 - (b) l-ismijiet u d-dettalji ta' kuntatt tal-partijiet;
 - (c) l-isem u l-indirizz tal-aġent(i) tar-rikorrent;
 - (d) il-bażi legali tal-proċedimenti (l-Artikolu 10(2) jew l-Artikolu 11(2) tal-Protokoll) u:
 - (i) fil-każijiet imsemmijin fl-Artikolu 10(2) tal-Protokoll, il-kwistjoni li tikkawża t-tilwima kif imdahhla uffiċjalment, għal riżoluzzjoni, fl-aġenda tal-Kumitat Kongunt f'konformità mal-Artikolu 10(1) tal-Protokoll; u

(ii) fil-każijiet imsemmijin fl-Artikolu 11(2) tal-Protokoll, id-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ, kwalunkwe miżura ta' implimentazzjoni msemmija fl-Artikolu 10(5) tal-Protokoll u l-miżuri ta' kumpens ikkontestati;

(e) id-deżinjazzjoni ta' kwalunkwe regola li tikkawża t-tilwima jew relatata magħha;

(f) deskrizzjoni fil-qosor tat-tilwima; u

(g) il-ħatra ta' arbitru jew, jekk għandhom jinhatru hames arbitri, il-ħatra ta' żewġ arbitri.

4. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 10(3) tal-Protokoll, l-avviż ta' arbitraġġ jista' jkun fih ukoll informazzjoni li tikkonċerna l-htieġa ta' rinviu lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.

5. Kwalunkwe pretensjoni dwar is-suffiċjenza tal-avviż ta' arbitraġġ ma għandhiex tipprevjeni l-kostituzzjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ. It-tilwima għandha tiġi deċiża b'mod definittiv mit-tribunal tal-arbitraġġ.

ARTIKOLU I.5

Rispons għall-avviż ta' arbitraġġ

1. Fi żmien 60 jum minn meta jirċievi l-avviż ta' arbitraġġ, l-intimat għandu jibgħat risposta għall-avviż ta' arbitraġġ lir-rikorrent u lill-Uffiċċju Internazzjonali, li għandha tinkludi l-informazzjoni li ġejja:

- (a) l-ismijiet u d-dettalji ta' kuntatt tal-partijiet;
- (b) l-isem u l-indirizz tal-aġent(i) tal-intimat;
- (c) risposta għall-informazzjoni mogħtija fl-avviż ta' arbitraġġ f'konformità mal-Artikolu I.4(3), il-punti (d) sa (f); u
- (d) il-ħatra ta' arbitru jew, jekk għandhom jinhatru hames arbitri, il-ħatra ta' żewġ arbitri.

2. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 10(3) tal-Protokoll, ir-risposta għan-notifika ta' arbitraġġ jista' jkun fiha wkoll risposta għall-informazzjoni mogħtija fin-notifika ta' arbitraġġ f'konformità mal-Artikolu I.4(4) ta' dan l-Appendiċi u informazzjoni dwar il-ħtieġa ta' rinviu lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.

3. In-nuqqas ta' risposta, jew risposta mhux kompluta jew tard, mill-konvenut għall-avviż ta' arbitraġġ ma għandux jipprevjeni l-kostituzzjoni ta' tribunal tal-arbitraġġ. It-tilwima għandha tigi deċiża b'mod definittiv mit-tribunal tal-arbitraġġ.

4. Jekk fir-risposta tiegħu għall-avviż ta' arbitraġġ l-intimat jitlob li t-tribunal tal-arbitraġġ ikun magħmul minn hames arbitri, ir-rikorrent għandu jahtar tribunal addizzjonali fi żmien 30 jum minn meta jirċievi r-risposta għall-avviż ta' arbitraġġ.

ARTIKOLU I.6

Rappreżentanza u għajnuna

1. Il-partijiet għandhom ikunu rrappreżentati quddiem it-tribunal tal-arbitraġġ minn aġent wieħed jew aktar. L-aġenti jistgħu jiġu meġhuna minn konsulenti jew minn avukati.

2. Kwalunkwe bidla fl-aġenti jew fl-indirizzi tagħhom għandha tiġi nnotifikata lill-parti l-oħra, lill-Uffiċċju Internazzjonali u lit-tribunal tal-arbitraġġ. It-tribunal tal-arbitraġġ jista', fi kwalunkwe hin, fuq inizzjattiva tiegħu stess jew fuq talba ta' parti, jitlob evidenza tas-setgħat mogħtija lill-aġenti tal-partijiet.

KAPITOLU II

KOMPOŻIZZJONI TAT-TRIBUNAL TAL-ARBITRAĠĠ

ARTIKOLU II.1

Għadd ta' arbitri

It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jkun kompost minn tliet arbitri. Jekk ir-rikorrent fl-avviż ta' arbitraġġ tiegħu jew l-intimat fir-risposta tiegħu għall-avviż ta' arbitraġġ jitlob dan, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jkun magħmul minn hames arbitri.

ARTIKOLU II.2

Hatra tal-arbitri

1. Jekk għandhom jinhatru tliet arbitri, kull waħda mill-partijiet għandha tahtar wiehed minnhom. Iz-żewġ arbitri mahtura mill-partijiet għandhom jagħzlu t-tielet arbitru, li għandu jkun il-president tat-tribunal tal-arbitraġġ.
2. Jekk għandhom jinhatru hames arbitri, kull waħda mill-partijiet għandha tahtar tnejn minnhom. L-erba' arbitri mahtura mill-partijiet għandhom jagħzlu l-hames arbitru, li għandu jkun il-president tat-tribunal tal-arbitraġġ.

3. Jekk, fi żmien 30 jum mill-hatra tal-aħħar tribunal tal-arbitraġġ mahtur mill-partijiet, l-arbitri ma jkunux laħqu ftehim dwar l-għażla tal-president tat-tribunal tal-arbitraġġ, il-president għandu jinħatar mis-Segretarju Ġenerali tal-Qorti Permanenti tal-Arbitraġġ.

4. Biex tassisti fl-għażla tal-arbitri li jiffurmaw it-tribunal tal-arbitraġġ, għandha tiġi stabbilita u aġġornata meta jkun meħtieġ, lista indikattiva tal-persuni li għandhom il-kwalifiki msemmijin fil-paragrafu 6, li għandha tkun komuni għall-ftehimiet bilaterali kollha fl-oqsma relatati mas-suq intern li fihom tipparteċipa l-Iżvizzera kif ukoll il-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar is-saħħa, magħmul fi [...] fi [...] (minn hawn 'il quddiem imsejjah il-“Ftehim dwar is-saħħa”), il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar kummerċ fi prodotti agrikoli, magħmul fil-Lussemburgu fil-21 ta' Ġunju 1999 (minn hawn 'il quddiem imsejjah il-“Ftehim dwar kummerċ fi prodotti agrikoli”) u l-Ftehim bejn l-Unjoni Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar il-kontribuzzjoni finanzjarja regolari tal-Iżvizzera lejn it-tnaqqis tad-disparitajiet ekonomiċi u soċjali fl-Unjoni Ewropea, magħmul fi [...] fi [...] (minn hawn 'il quddiem imsejjah il-“Ftehim dwar il-kontribuzzjoni finanzjarja regolari tal-Iżvizzera”). Il-Kumitat Kongunt għandu jadotta u jaġġorna dik il-lista b'decizjoni għall-finijiet tal-Ftehim.

5. Meta parti tonqos milli tahtar arbitru, is-Segretarju Ġenerali tal-Qorti Permanenti tal-Arbitraġġ għandu jahtar dak l-arbitru mil-lista msemmija fil-paragrafu 4. Fin-nuqqas ta' tali lista, l-arbitru għandu jinħatar bix-xorti mis-Segretarju Ġenerali tal-Qorti Permanenti tal-Arbitraġġ mill-individwi li jkunu ġew proposti formalment minn parti waħda jew miż-żewġ partijiet għall-finijiet tal-paragrafu 4.

6. Il-persuni li jikkostitwixxu t-tribunal tal-arbitraġġ għandhom ikunu persuni kkwalifikati hafna, b'rabtiet jew mingħajrhom mal-partijiet, li l-indipendenza u n-nuqqas ta' kunflitti ta' interess tagħhom huma garantiti, flimkien ma' firxa wiesgħa ta' esperjenza. B'mod partikolari, għandhom ikunu wrew għarfien espert fil-ligi u fil-kwistjonijiet koperti minn dan il-Ftehim; ma għandhom jiehdu struzzjonijiet mingħand l-ebda parti; u għandhom iservu fil-kapaċitajiet individwali tagħhom u ma jidhdux struzzjonijiet mingħand xi organizzazzjoni jew gvern fir-rigward ta' kwistjonijiet relatati mat-tilwima. Il-president tat-tribunal tal-arbitraġġ għandu jkollu wkoll esperjenza fil-proċeduri għas-soluzzjoni għat-tilwim.

ARTIKOLU II.3

Dikjarazzjonijiet tal-arbitri

1. Meta persuna tkun qiegħda tiġi kkunsidrata biex tinħatar bħala arbitru, dik il-persuna għandha tirrapporta ċ-ċirkostanzi kollha li x'aktarx iwasslu għal dubji legittimi dwar l-imparzjalità jew l-indipendenza tagħha. Mill-ħatra u matul il-proċedimenti kollha ta' arbitraġġ, l-arbitru għandu jirrapporta tali ċirkostanzi lill-partijiet u lill-arbitri l-oħra mingħajr dewmien, jekk l-arbitru ma jkunx diġà għamel dan.
2. Kwalunkwe arbitru jista' jitneħħa jekk ikunu jeżistu ċirkostanzi li jistgħu jwasslu għal dubji legittimi dwar l-imparzjalità jew l-indipendenza tiegħu.
3. Parti tista' titlob biss it-tneħħija ta' arbitru li tkun ħatret minħabba raġuni li ssir magħrufa lilha wara dik il-ħatra.

4. Jekk arbitru jonqos milli jaġixxi jew jekk ikun impossibbli *de jure* jew *de facto* li arbitru jaqdi r-rwol tiegħu, għandha tapplika l-proċedura għat-tneħħija tal-arbitri stabbilita fl-Artikolu II.4.

ARTIKOLU II.4

Tneħħija tal-arbitri

1. Kwalunkwe parti li tkun tixtieq tneħħi arbitru għandha tagħmel talba għat-tneħħija fi żmien 30 jum mid-data li fiha tiġi nnotifikata bil-ħatra ta' dak l-arbitru jew fi żmien 30 jum mid-data li fiha ssir taf biċ-ċirkostanzi msemmin fl-Artikolu II.3.
2. It-talba biex jitneħħa għandha tintbagħat lill-parti l-oħra, lill-arbitru mneħħi, lill-arbitri l-oħra u lill-Uffiċċju Internazzjonali. Għandha tistabbilixxi r-raġunijiet biex jitneħħa.
3. Meta tkun saret talba biex jitneħħa, il-parti l-oħra tista' taċċetta t-talba biex jitneħħa. L-arbitru inkwistjoni jista' wkoll jirriżenja. L-aċċettazzjoni jew ir-riżenja ma timplikax rikonoxximent tar-raġunijiet għat-talba biex jitneħħa.
4. Jekk, fi żmien 15-il jum mid-data tan-notifika tat-talba biex jitneħħa, il-parti l-oħra ma taċċettax it-talba biex jitneħħa jew l-arbitru inkwistjoni ma jirriżenjax, il-parti li titlob it-tneħħija tista' titlob lis-Segretarju Ġenerali tal-Qorti Permanenti tal-Arbitraġġ jiehu deċiżjoni dwar it-tneħħija.

5. Sakemm il-partijiet ma jaqblux mod iehor, id-deċiżjoni msemmija fil-paragrafu 4 għandha tindika r-raġunijiet għal dik id-deċiżjoni.

ARTIKOLU II.5

Sostituzzjoni ta' arbitru

1. Bla ħsara għall-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, jekk ikun meħtieġ li jiġi ssostitwit arbitru matul il-proċedimenti ta' arbitraġġ, għandu jinħatar jew jintgħażel sostitut f'konformità mal-proċedura stabbilita fl-Artikolu II.2 applikabbli għall-hatra jew għall-għażla tal-arbitru li jkun se jiġi ssostitwit. Dik il-proċedura għandha tapplika anke jekk parti waħda ma tkunx eżerċitat id-dritt tagħha li taħtar jew li tipparteċipa fil-hatra tal-arbitru li għandu jiġi sostitwit.

2. Fil-każ ta' sostituzzjoni ta' arbitru, il-proċedura għandha terġa' tibda fl-istadju fejn l-arbitru sostitwit ma jkunx baqa' jwettaq il-funzjonijiet tiegħu, sakemm it-tribunal tal-arbitraġġ ma jiddeċidix mod iehor.

ARTIKOLU II.6

Esklużjoni tar-responsabbiltà

Hlief f'każijiet ta' mġiba ħażina intenzjonata jew negligenza gravi, il-partijiet jirrinunzjaw, sa fejn ikun permess mil-liġi applikabbli, kwalunkwe azzjoni kontra l-arbitri għal kwalunkwe att jew omissjoni relatata mal-arbitraġġ.

KAPITOLU III

PROCEDIMENTI TA' ARBITRAĠĠ

ARTIKOLU III.1

Dispożizzjonijiet ġenerali

1. Id-data tal-istabbiliment tat-tribunal tal-arbitraġġ għandha tkun id-data li fiha l-aħhar arbitru jkun aċċetta l-ħatra tiegħu.
2. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jiżgura li l-partijiet jiġu ttrattati b'mod ugwali u li, fi stadju xieraq tal-proċedimenti, kull waħda minnhom ikollha possibbiltà suffiċjenti li tasserixxi drittijietha u tippreżenta l-każ tagħha. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jmexxi l-proċedimenti b'tali mod li jevita dewmien u nefqa mhux meħtieġa u jiżgura s-soluzzjoni għat-tilwim bejn il-partijiet.
3. Għandha tiġi organizzata seduta, sakemm it-tribunal tal-arbitraġġ ma jiddeċidix mod ieħor, wara li jkun sema' lill-partijiet.
4. Meta parti tibgħat komunikazzjoni lit-tribunal tal-arbitraġġ, hija għandha tagħmel dan permezz tal-Uffiċċju Internazzjonali u għandha tibgħat kopja lill-parti l-oħra fl-istess ħin. Il-Bureau Internazzjonali għandu jibgħat kopja ta' dik il-komunikazzjoni lil kull wieħed mill-arbitri.

ARTIKOLU III.2

Post tal-arbitraġġ

Il-post tal-arbitraġġ huwa The Hague. Jekk ċirkostanzi eċċezzjonali hekk jeħtieġu, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jiltaqa' fi kwalunkwe post ieħor li huwa jqis xieraq għad-deliberazzjonijiet tiegħu.

ARTIKOLU III.3

Lingwa

1. Il-lingwi tal-proċedimenti għandhom ikunu l-Franciz u l-Ingliż.
2. It-tribunal tal-arbitraġġ jista' jordna li d-dokumenti kollha meħmuża mat-talba tar-rikorrent jew mar-risposta tal-intimat u d-dokumenti ulterjuri kollha prodotti matul il-proċedimenti, ipprezentati bil-lingwa originali tagħhom, ikunu akkumpanjati minn traduzzjoni f'waħda mil-lingwi tal-proċedimenti.

ARTIKOLU III.4

Talba tar-rikorrent

1. Ir-rikorrent għandu jibgħat id-dikjarazzjoni ta' pretensjoni tiegħu bil-miktub lill-konvenut u lit-tribunal permezz tal-Bureau Internazzjonali, fit-terminu stabbilit mit-tribunal tal-arbitraġġ. Ir-rikorrent jista' jiddeċiedi li jqis l-avviż ta' arbitraġġ tiegħu msemmi fl-Artikolu I.4 bħala t-talba tiegħu, dment li jissodisfa wkoll il-kundizzjonijiet fil-paragrafi 2 u 3 ta' dan l-Artikolu.
2. It-talba tar-rikorrent għandha tinkludi l-informazzjoni li ġejja:
 - (a) l-informazzjoni stabbilita fl-Artikolu I.4(3), il-punti (b) sa (f);
 - (b) dikjarazzjoni tal-fatti sottomessi b'appoġġ għall-pretensjoni; u
 - (c) l-argumenti legali mressqa b'appoġġ għall-pretensjoni.
3. It-talba tar-rikorrent għandha, sa fejn ikun possibbli, tkun akkumpanjata minn kwalunkwe dokument u evidenza oħra msemmija mir-rikorrent jew għandha tirreferi għalihom. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 10(3) tal-Protokoll, it-talba tar-rikorrent għandu jkun fiha wkoll, kemm jista' jkun, informazzjoni li tikkonċerna l-htieġa ta' rinviu lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.

ARTIKOLU III.5

Risposta tal-intimat

1. L-intimat għandu jibgħat ir-risposta tiegħu bil-miktub lir-rikorrent u lit-tribunal tal-arbitraġġ permezz tal-Uffiċċju Internazzjonali, fit-terminu stabbilit mit-tribunal tal-arbitraġġ. L-intimat jista' jiddeċiedi li jqis ir-risposta għall-avviż ta' arbitraġġ imsemmi fl-Artikolu I.5 bħala r-risposta tiegħu, dment li r-risposta għall-avviż ta' arbitraġġ tissodisfa wkoll il-kundizzjonijiet fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu.
2. Ir-risposta tal-intimat għandha twieġeb għall-punti fit-talba tar-rikorrent indikata f'konformità mal-Artikolu III.4(2), il-punti (a) sa (c), ta' dan l-Appendiċi. Għandha, sa fejn ikun possibbli, tkun akkumpanjata minn kwalunkwe dokument u evidenza oħra msemmija mill-konvenut jew għandha tirreferi għalihom. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 10(3) tal-Protokoll, ir-risposta tal-intimat għandu jkun fiha wkoll, kemm jista' jkun, informazzjoni li tikkonċerna l-htieġa ta' rinviju lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.
3. Fir-risposta tal-intimat, jew fi stadju aktar tard fil-proċedimenti ta' arbitraġġ jekk it-tribunal tal-arbitraġġ jiddeċiedi li dewmien ikun iġġustifikat miċ-ċirkostanzi, l-intimat jista' jagħmel kontrotalba dment li t-tribunal tal-arbitraġġ ikollu ġurisdizzjoni fir-rigward tagħha.
4. L-Artikolu III.4(2) u (3) għandu japplika għal kontrotalba.

ARTIKOLU III.6

Ġurisdizzjoni tal-arbitraġġ

1. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jiddeċiedi dwar jekk għandux ġurisdizzjoni abbażi tal-Artikoli 10(2) jew 11(2) tal-Protokoll.
2. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 10(2) tal-Protokoll, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jkollu mandat biex jeżamina l-kwistjoni li tikkawża t-tilwima kif imdahhla uffiċjalment, għal riżoluzzjoni, fl-aġenda tal-Kumitat Kongunt f'konformità mal-Artikolu 10(1) tal-Protokoll.
3. Fil-każijiet imsemmijin fl-Artikolu 11(2) tal-Protokoll, it-tribunal tal-arbitraġġ li jkun sema' l-każ ewlieni għandu jkollu mandat biex jeżamina l-proporzjonalità tal-miżuri ta' kumpens ikkontestati, inkluż meta dawk il-miżuri jkunu ttiehdu kompletament jew parzjalment fi ftehim bilaterali ieħor fl-oqsma relatati mas-suq intern li fihom tipparteċipa l-Iżvizzera.
4. Eċċezzjoni ta' nuqqas ta' ġurisdizzjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ għandha ssir mhux aktar tard mir-risposta tal-intimat jew, fil-każ ta' kontrotalba, fit-tweġiba. Il-fatt li parti tkun hatret arbitru jew tkun hadet sehem fil-hatra tiegħu ma għandux iċahhadha mid-dritt li tagħmel tali eċċezzjoni. L-eċċezzjoni preliminari li t-tilwima tmur lil hinn mis-setgħat tat-tribunal tal-arbitraġġ għandha ssir hekk kif titqajjem il-kwistjoni li allegatament tmur lil hinn mis-setgħat tiegħu matul il-proċedimenti ta' arbitraġġ. Fi kwalunkwe każ, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jippermetti eċċezzjoni magħmula wara li jkun għadda t-terminu stabbilit jekk jemmen li d-dewmien kien għal raġuni valida.

5. It-tribunal tal-arbitraġġ jista' jiddeċiedi dwar l-eċċezzjoni msemmija fil-paragrafu 4 jew billi jittrattaha bħala kwistjoni preliminari jew fid-deċiżjoni dwar il-mertu tal-każ.

ARTIKOLU III.7

Sottomissjonijiet oħra bil-miktub

It-tribunal tal-arbitraġġ għandu, wara li jkun ikkonsulta lill-partijiet, jiddeċiedi liema sottomissjonijiet oħra bil-miktub, minbarra t-talba tar-rikorrent u r-risposta tal-intimat, il-partijiet għandhom jew jistgħu jissottomettu u għandu jistabbilixxi t-terminu għas-sottomissjoni tagħhom.

ARTIKOLU III.8

Termini

1. It-termini stabbiliti mit-tribunal tal-arbitraġġ għall-komunikazzjoni tad-dokumenti bil-miktub, inklużi t-talba tar-rikorrent u r-risposta tal-intimat, ma għandhomx jaqbżu d-90 jum, sakemm il-partijiet ma jaqblux mod ieħor.

2. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jieħu d-deċiżjoni finali tiegħu fi żmien 12-il xahar mid-data tal-istabbiliment tiegħu. F'ċirkostanzi eċċezzjonali ta' diffikultà partikolari, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jestendi dak il-perjodu b'mhux aktar minn 3 xhur addizzjonali.

3. It-termini stabbiliti fil-paragrafi 1 u 2 għandhom jitnaqqsu bin-nofs:
- (a) fuq talba tar-rikorrent jew tal-konvenut, jekk, fi żmien 30 jum minn dik it-talba, it-tribunal tal-arbitraġġ jiddeċiedi, wara li jisma' l-parti l-oħra, li l-kawża tkun urgenti; jew
 - (b) il-partijiet hekk jaqblu.
4. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 11(2) tal-Protokoll, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jiehu d-deċiżjoni finali tiegħu fi żmien 6 xhur mid-data li fiha l-miżuri ta' kumpens ikunu ġew innotifikati f'konformità mal-Artikolu 11(1) tal-Protokoll.

ARTIKOLU III.9

Rinviji lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea

1. Fl-applikazzjoni tal-Artikolu 7 u l-Artikolu 10(3) tal-Protokoll, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jagħmel rinviju lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.
 2. It-tribunal tal-arbitraġġ jista' jressaq kawża quddiem il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea fi kwalunkwe hin fil-proċedimenti, dment li t-tribunal tal-arbitraġġ ikun jista' jiddefinixxi b'mod preċiż biżżejjed l-isfond legali u fattwali tal-kawża, u l-mistoqsijiet legali li tqajjem.
- Il-proċedimenti quddiem it-tribunal tal-arbitraġġ għandhom jiġu sospizi sakemm il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea tagħti s-sentenza tagħha.

3. Kull parti tista' tibgħat talba motivata lit-tribunal tal-arbitraġġ biex jagħmel rinviu lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jirrifjuta talba bħal din jekk iqs li l-kundizzjonijiet għar-rinviju lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea msemija fil-paragrafu 1 ma jġux issodisfati. Jekk it-tribunal tal-arbitraġġ jiċhad talba ta' parti għal rinviu lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea, huwa għandu jagħti r-raġunijiet għad-deċiżjoni tiegħu fid-deċiżjoni dwar il-mertu tal-każ.

4. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jagħmel rinviu lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea permezz ta' avviż. L-avviż għandu mill-anqas ikollu l-informazzjoni li ġejja:

- (a) deskrizzjoni fil-qosor tat-tilwima;
- (b) l-att(i) legali tal-Unjoni u/jew id-dispożizzjoni(jiet) tal-Ftehim inkwistjoni; u
- (c) il-kunċett tad-dritt tal-Unjoni li għandu jiġi interpretat f'konformità mal-Artikolu 7(2) tal-Protokoll.

It-tribunal tal-arbitraġġ għandu javża lill-partijiet dwar ir-rinviju lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.

5. Il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea għandha tapplika, b'analogija, ir-regoli interni ta' proċedura applikabbli għall-eżerċitar tal-ġuriżdizzjoni tagħha sabiex tiegħu deċiżjoni preliminari dwar l-interpretazzjoni tat-Trattati u tal-atti magħmula mill-istituzzjonijiet, il-korpi, l-uffiċċji u l-aġenziji tal-Unjoni.

6. L-aġenti u l-avukati awtorizzati li jirrappreżentaw lill-partijiet quddiem it-tribunal tal-arbitraġġ skont l-Artikoli I.4, I.5, III.4 u III.5 għandhom ikunu awtorizzati li jirrappreżentaw lill-partijiet quddiem il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Unjoni Ewropea.

ARTIKOLU III.10

Miżuri interim

1. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 11(2) tal-Protokoll, kwalunkwe parti tista', fi kwalunkwe stadju tal-proċedura ta' arbitraġġ, tapplika għal miżuri interim li jikkonsistu fis-sospensjoni tal-miżuri ta' kumpens.
2. Rikors skont il-paragrafu 1 għandu jispeċifika s-suġġett tal-proċedimenti, iċ-ċirkostanzi li jirriżultaw f'urgenza, kif ukoll l-eċċezzjonijiet ta' fatt u ta' ligi li jiġġustifikaw *prima facie* l-miżuri interim mitluba permezz tar-rikors. Għandu jkun fih l-evidenza u l-provi proposti kollha li jkunu disponibbli biex jiġġustifikaw l-għoti tal-miżuri interim.
3. Il-parti li titlob il-miżuri interim għandha tibgħat it-talba tagħha bil-miktub lill-parti l-oħra u lit-tribunal tal-arbitraġġ permezz tal-Uffiċċju Internazzjonali. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jistabbilixxi terminu qasir li fih dik il-parti l-oħra tista' tipprezenta osservazzjonijiet bil-miktub jew orali.
4. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu, fi żmien xahar mis-sottomissjoni tat-talba msemmija fil-paragrafu 1, jadotta deċiżjoni dwar is-sospensjoni tal-miżuri ta' kumpens ikkontestati jekk jiġu ssodisfati l-kundizzjonijiet li ġejjin:
 - (a) it-tribunal tal-arbitraġġ ikun sodisfatt fuq bażi *prima facie* dwar il-mertu tal-każ ipprezentat mill-parti li titlob il-miżuri interim fir-rikors tagħha;
 - (b) it-tribunal tal-arbitraġġ iqis li, sakemm tittiehed id-deċiżjoni finali tiegħu, il-parti li titlob il-miżuri interim iġġarrab dannu serju u irreparabbli fin-nuqqas tas-sospensjoni tal-miżuri ta' kumpens; u

(c) id-dannu kkawżat lill-parti li titlob il-miżuri interim bit-talba immedjata tal-miżuri ta' kumpens ikkontestati huwa akbar mill-interess fl-applikazzjoni immedjata u effettiva ta' dawk il-miżuri.

5. Is-sospensjoni tal-proċedimenti msemmija fl-Artikolu III.9(2), it-tieni subparagrafu, ma għandhiex tapplika fi proċedimenti skont dan l-Artikolu.

6. Deċiżjoni mehuda mit-tribunal tal-arbitraġġ f'konformità mal-paragrafu 4 għandu jkollha biss effett interim u għandha tkun mingħajr preġudizzju għad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ dwar il-mertu tal-każ.

7. Sakemm id-deċiżjoni mehuda mit-tribunal tal-arbitraġġ f'konformità mal-paragrafu 4 ta' dan l-Artikolu ma tistabilixxix data aktar kmieni għat-tmiem tas-sospensjoni, is-sospensjoni għandha tiskadi meta tittiehed id-deċiżjoni finali skont l-Artikolu 11(2) tal-Protokoll.

8. Sabiex ma jkunx hemm dubju, għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, huwa mifhum li, meta jitqiesu l-interessi rispettivi tal-parti li titlob il-miżuri interim u tal-parti l-oħra, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jqis dawk tal-individwi u tal-operaturi ekonomiċi tal-partijiet, iżda dik il-kunsiderazzjoni ma għandhiex tirrappreżenta l-ġhoti ta' xi locus standi lil tali individwi jew operaturi ekonomiċi quddiem it-tribunal tal-arbitraġġ.

ARTIKOLU III.11

Evidenza

1. Kull parti għandha tipprovdi evidenza tal-fatti li jiffurmaw ir-raġunijiet tal-pretensjoni tagħha jew tad-difiża tagħha.

2. B'talba ta' parti, jew fuq inizjattiva tiegħu stess, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jfittex minghand il-partijiet l-informazzjoni rilevanti li huwa jqis neċessarja u xierqa. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jistabbilixxi terminu biex il-partijiet jirrispondu għat-talba tiegħu.
3. Fuq talba ta' parti, jew fuq inizjattiva tiegħu stess, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jfittex minn kwalunkwe sors kwalunkwe informazzjoni li jqis xierqa. It-tribunal tal-arbitraġġ jista' jfittex ukoll l-opinjoni ta' esperti kif iqs xieraq u soġġett għal kwalunkwe termini u kundizzjonijiet miftiehma mill-partijiet, fejn applikabbli.
4. Kwalunkwe informazzjoni miksuba mit-tribunal tal-arbitraġġ skont dan l-Artikolu għandha titqiegħed għad-dispożizzjoni tal-partijiet, u l-partijiet jistgħu jissottomettu kummenti dwar dik l-informazzjoni lit-tribunal tal-arbitraġġ.
5. Wara li jkun talab il-fehmiet tal-parti l-oħra, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jadotta miżuri xierqa sabiex jindirizza kwalunkwe kwistjoni mqajma minn parti fir-rigward tal-protezzjoni ta' data personali, tas-segretezza professjonali u tal-interessi legittimi tal-kunfidenzjalità.
6. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jkun dak li jiġġudika l-ammissibbiltà, ir-rilevanza u s-saħħa tal-provi sottomessi.

ARTIKOLU III.12

Seduti

1. Meta jkollha ssir seduta, it-tribunal tal-arbitraġġ, wara li jkun ikkonsulta lill-partijiet, għandu jinnotifika lill-partijiet kmieni biżżejjed qabel id-data, il-ħin u l-post tas-seduta.

2. Is-seduta għandha tkun pubblika, sakemm it-tribunal tal-arbitraġġ, *ex officio* jew fuq talba tal-partijiet, ma jiddeċidix mod ieħor minhabba raġunijiet serji.
3. Il-minuti ta' kull seduta għandhom jitfasslu u jiġu ffirmati mill-president tat-tribunal tal-arbitraġġ. Dawk il-minuti biss għandhom ikunu awtentiċi.
4. It-tribunal tal-arbitraġġ jista' jiddeċiedi li jorganizza s-seduta virtwalment f'konformità mal-prattika tal-Uffiċċju Internazzjonali. Il-partijiet għandhom jiġu informati b'din il-prattika fil-hin. F'każijiet bħal dawn, għandu japplika l-paragrafu 1, *mutatis mutandis*, u l-paragrafu 3.

ARTIKOLU III.13

Kontumaċja

1. Jekk, fit-terminu stabbilit minn dan l-Appendiċi jew mit-tribunal tal-arbitraġġ, mingħajr ma juri raġuni suffiċjenti, ir-rikorrent ma jkunx issottometta t-talba tiegħu, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jordna l-għeluq tal-proċedimenti ta' arbitraġġ, sakemm ma jkunx hemm mistoqsijiet pendent li dwarhom tista' tkun meħtieġa deċiżjoni u jekk it-tribunal tal-arbitraġġ iqis li jkun xieraq li jagħmel dan.

Jekk, fil-limitu ta' żmien stabbilit minn dan l-Appendiċi jew mit-tribunal tal-arbitraġġ, mingħajr ma juri raġuni suffiċjenti, l-intimat ma jkunx issottometta r-risposta tiegħu għall-avviz ta' arbitraġġ jew ir-risposta tal-intimat tiegħu, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jordna l-kontinwazzjoni tal-proċedimenti, mingħajr ma jqis dik il-kontumaċja minnha nnifisha bħala li tikkostitwixxi aċċettazzjoni tal-allegazzjonijiet tar-rikorrent.

It-tieni subparagrafu japplika wkoll meta r-rikorrent jonqos milli jissottometti twegiba għal kontrotalba.

2. Jekk parti, debitament imsejha f'konformità mal-Artikolu III.12(1), ma tidhirx f'seduta u ma turix raġuni suffiċjenti għan-nuqqas tagħha li tagħmel dan, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jkompli bl-arbitraġġ.

3. Jekk parti, debitament mistiedna mit-tribunal tal-arbitraġġ biex tipproduci aktar evidenza, tonqos milli tagħmel dan fit-termini stabbiliti mingħajr ma turi raġuni suffiċjenti għan-nuqqas tagħha li tagħmel dan, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jiddeċiedi abbażi tal-evidenza li jkollu disponibbli.

ARTIKOLU III.14

Għeluq tal-proċedura

1. Meta jintwera li l-partijiet kellhom b'mod raġonevoli l-possibbiltà li jipprezentaw l-argumenti tagħhom, it-tribunal tal-arbitraġġ jista' jiddikjara l-għeluq tal-proċedimenti.

2. It-tribunal tal-arbitraġġ jista', jekk iqis li jkun meħtieġ minhabba ċirkostanzi eċċezzjonali, jiddeċiedi fuq inizzjattiva tiegħu stess jew fuq talba ta' parti, li jerga' jiftaħ il-proċedimenti fi kwalunkwe hin qabel ma jkun ha d-deċiżjoni tiegħu.

KAPITOLU IV

DEĊIŻJONI

ARTIKOLU IV.1

Deċiżjonijiet

It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jagħmel hiltu biex jiehu d-deċiżjonijiet tiegħu b'konsens. Madankollu, jekk ikun impossibbli li tittiehed deċiżjoni b'konsens, id-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ għandha tittiehed b'maġġoranza tal-arbitri.

ARTIKOLU IV.2

Forma u effett tad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ

1. It-tribunal tal-arbitraġġ jista' jiehu deċiżjonijiet separati dwar kwistjonijiet differenti f'hinijiet differenti.
2. Id-deċiżjonijiet kollha għandhom jinħarġu bil-miktub u għandhom jiddikjaraw ir-raġunijiet li fuqhom ikunu bbażati. Għandhom ikunu finali u vinkolanti għall-partijiet.
3. Id-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ għandha tiġi ffirmata mill-arbitri, għandha tinkludi d-data li fiha tkun ittiehdet u għandha tiddikjara l-post tal-arbitraġġ. L-Uffiċċju Internazzjonali għandu jibgħat kopja tad-deċiżjoni ffirmata mill-arbitri lill-partijiet.

4. L-Uffiċċju Internazzjonali għandu jagħmel id-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ pubblika.

Meta jagħmel id-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ pubblika, l-Uffiċċju Internazzjonali għandu jirrispetta r-regoli rilevanti dwar il-protezzjoni tad-data personali, is-segretezza professjonali u l-interessi legittimi tal-kunfidenzjalità.

Ir-regoli msemmija fit-tieni subparagrafu għandhom ikunu identiċi għall-ftehimiet bilaterali kollha fl-oqsma tas-suq intern li fihom tipparteċipa l-Iżvizzera, kif ukoll għall-Ftehim dwar is-saħħa, il-Ftehim dwar il-kummerċ fi prodotti agrikoli u l-Ftehim dwar il-kontribuzzjoni finanzjarja regolari tal-Iżvizzera. Il-Kumitat Kongunt għandu jadotta u jaġġorna dawk ir-regoli b'deċiżjoni għall-finijiet tal-Ftehim.

5. Il-partijiet għandhom jikkonformaw mad-deċiżjonijiet kollha tat-tribunal tal-arbitraġġ mingħajr dewmien.

6. Fil-każijiet imsemmija fl-Artikolu 10(2) tal-Protokoll, wara li jkun kiseb l-opinjoni tal-partijiet, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jistabbilixxi limitu ta' żmien raġonevoli fid-deċiżjoni dwar il-mertu tal-każ biex jikkonforma mad-deċiżjoni tiegħu f'konformità mal-Artikolu 10(5) tal-Protokoll filwaqt li jqis il-proċeduri interni tal-partijiet.

ARTIKOLU IV.3

Ligi applikabbli, regoli ta' interpretazzjoni, medjatur

1. Il-ligi applikabbli tikkonsisti fil-Ftehim, l-atti legali tal-Unjoni li għalihom issir referenza fih, kif ukoll kwalunkwe regola oħra tad-dritt internazzjonali rilevanti għall-applikazzjoni ta' dawk l-istrumenti.

2. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jiddeċiedi f'konformità mar-regoli ta' interpretazzjoni msemmija fl-Artikolu 7 tal-Protokoll.
3. Id-deċiżjonijiet preċedenti mehuda minn korp għas-soluzzjoni tat-tilwim fir-rigward tal-proporzjonalità ta' miżuri ta' kumpens skont ftehim bilaterali ieħor fost dawk imsemmija fl-Artikolu 11(1) tal-Protokoll għandhom ikunu vinkolanti fuq it-tribunal tal-arbitraġġ.
4. It-tribunal tal-arbitraġġ ma għandux jithalla jiddeċiedi bħala medjatur jew *ex aequo et bono*.

ARTIKOLU IV.4

Soluzzjoni maqbula b'mod reċiproku jew raġunijiet oħrajn għall-gheluq tal-proċedimenti

1. Il-partijiet jistgħu, fi kwalunkwe hin, jaqblu b'mod reċiproku dwar soluzzjoni għat-tilwima tagħhom. Għandhom jikkomunikaw b'mod kongunt kwalunkwe soluzzjoni bħal din lit-tribunal tal-arbitraġġ. Jekk is-soluzzjoni tirrikjedi l-approvazzjoni skont il-proċeduri domestiċi rilevanti ta' xi waħda mill-partijiet, in-notifika tirreferi għal dak ir-rekwiżit, u l-proċedura ta' arbitraġġ tiġi sospiza. Jekk tali approvazzjoni ma tkunx meħtieġa, jew man-notifika tat-tlestija ta' tali proċeduri domestiċi, il-proċedura ta' arbitraġġ tingħalaq.
2. Jekk, matul il-proċedimenti, ir-rikorrent jinforma lit-tribunal tal-arbitraġġ bil-miktub li ma jkunx jixtieq ikompli bil-proċedimenti, u jekk, fid-data li fiha tasal dik il-komunikazzjoni mit-tribunal tal-arbitraġġ, l-intimat ikun għadu ma ħa l-ebda pass fil-proċedimenti, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jgħid ordni li tirreġistra uffiċjalment l-gheluq tal-proċedimenti. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jiddeċiedi dwar il-kostijiet, li għandhom jithallsu mir-rikorrent, jekk dan jidher iġġustifikat mill-aġir ta' dik il-parti.

3. Jekk, qabel ma tittiehed id-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ, it-tribunal tal-arbitraġġ jikkonkludi li l-kontinwazzjoni tal-proċedimenti tkun saret bla skop jew impossibbli għal kwalunkwe raġuni għajr dawk imsemmija fil-paragrafi 1 u 2, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jinforma lill-partijiet bl-intenzjoni tiegħu li joħroġ ordni li tagħlaq il-proċedimenti.

L-ewwel subparagrafu ma japplikax meta jkun hemm kwistjonijiet pendenti li dwarhom jista' jkun meħtieġ li tittiehed deċiżjoni u jekk it-tribunal tal-arbitraġġ jiddeċiedi li jkun xieraq li jsir dan.

4. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jikkomunika lill-partijiet kopja tad-digriet li jagħlaq il-proċedimenti ta' arbitraġġ jew tad-deċiżjoni mehuda bi ftehim bejn il-partijiet, iffirmata mill-arbitri. L-Artikolu IV.2(2) sa (5) għandu japplika għad-deċiżjonijiet ta' arbitraġġ mehuda bi ftehim bejn il-partijiet.

ARTIKOLU IV.5

Korrezzjoni tad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ

1. Fi żmien 30 jum minn meta tirċievi d-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ, parti tista', billi tagħti avviż lill-parti l-oħra u lit-tribunal tal-arbitraġġ permezz tal-Uffiċċju Internazzjonali, titlob lit-tribunal tal-arbitraġġ jikkoreġi fit-test tad-deċiżjoni tat-tribunal tal-arbitraġġ kwalunkwe żball fil-komputazzjoni, kwalunkwe żball klerikali jew tipografiku, jew kwalunkwe żball jew ommissjoni ta' natura simili. Jekk iqs li t-talba hija ġġustifikata, it-tribunal tal-arbitraġġ għandu jagħmel il-korrezzjoni fi żmien 45 jum minn meta jirċievi t-talba. It-talba ma għandux ikollha effett sospensiv fuq it-terminu previst fl-Artikolu IV.2(6).

2. It-tribunal tal-arbitraġġ jista', fi żmien 30 jum mill-komunikazzjoni tad-deċiżjoni tiegħu, jagħmel il-korrezzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 1 fuq inizzjattiva tiegħu stess.
3. Il-korrezzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu għandhom isiru bil-miktub u għandhom jiffurmaw parti integrali mid-deċiżjoni. Għandu japplika l-Artikolu IV.2(2) sa (5).

ARTIKOLU IV.6

Onorarji tal-arbitri

1. L-onorarji msemmija fl-Artikolu IV.7 għandhom ikunu raġonevoli, filwaqt li titqies il-komplessità tal-każ, iż-żmien li jkunu qattgħu fuqu l-arbitri u ċ-ċirkostanzi rilevanti l-oħra kollha.
2. Għandha tiġi stabbilita u aġġornata, meta jkun meħtieġ, lista ta' kumpens ta' kuljum u tas-siġat massimi u minimi, li għandha tkun komuni għall-ftehimiet bilaterali kollha fl-oqsma relatati mas-suq intern li fihom tipparteċipa l-Iżvizzera kif ukoll għall-Ftehim dwar is-saħħa, għall-Ftehim dwar kummerè fi prodotti agrikoli u għall-Ftehim dwar il-kontribuzzjoni finanzjarja regolari tal-Iżvizzera. Il-Kumitat Kongunt għandu jadotta u jaġġorna dik il-lista b'deċiżjoni għall-finijiet tal-Ftehim.

ARTIKOLU IV.7

Kostijiet

1. Kull parti għandha thallas il-kostijiet tagħha stess u nofs il-kostijiet tat-tribunal tal-arbitraġġ.

2. It-tribunal tal-arbitraġġ għandu jistabbilixxi l-kostijiet tiegħu fid-deċiżjoni tiegħu dwar il-mertu tal-każ. Dawk il-kostijiet għandhom jinkludu biss:

- (a) l-onorarji tal-arbitri, li għandhom jiġu ddikjarati separatament għal kull arbitru u li għandhom jiġu stabbiliti mit-tribunal tal-arbitraġġ innifsu f'konformità mal-Artikolu IV.6;
- (b) l-ispejjeż tal-ivvjagġar u spejjeż oħra mgarrba mill-arbitri; u
- (c) it-tariffi u l-ispejjeż tal-Uffiċċju Internazzjonali.

3. L-ispejjeż imsemmija fil-paragrafu 2 għandhom ikunu raġonevoli, filwaqt li jitqiesu l-ammont fit-tilwima, il-kumplexità tat-tilwima, iż-żmien li l-arbitri u kwalunkwe espert mahtur mit-tribunal tal-arbitraġġ ikun qatta' fuqha u kwalunkwe ċirkostanza rilevanti oħra.

ARTIKOLU IV.8

Depożitu tal-kostijiet

1. Fil-bidu tal-arbitraġġ, l-Uffiċċju Internazzjonali jista' jitlob lill-partijiet jiddepożitaw ammont ugwali bħala pagament antiċipat għall-kostijiet imsemmija fl-Artikolu IV.7(2).

2. Matul il-proċedimenti ta' arbitraġġ, l-Uffiċċju Internazzjonali jista' jitlob mill-partijiet depożiti supplimentari għal dawk imsemmija fil-paragrafu 1.

3. L-ammonti kollha ddepożitati mill-partijiet fl-applikazzjoni ta' dan l-Artikolu għandhom jithallsu lill-Uffiċċju Internazzjonali u għandhom jithallsu minnu biex ikopru l-ispejjeż effettivament imġarrba, inklużi, b'mod partikolari, l-onorarji mħallsa lill-arbitri u t-tariffi mħallsa lill-Uffiċċju Internazzjonali.

KAPITOLU V

DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

ARTIKOLU V.1

Emendi

Il-Kumitat Kongunt jista' jadotta, b'deċiżjoni, emendi għal dan l-Appendiċi.
